

German Texan Heritage Society

NEWSLETTER



VOLUME IV

NUMBER 1

SPRING 1982

Price: \$2.50 (members)
\$3.00 (non-members)

NEWSLETTER

EDITORIAL BOARD

GERMAN-TEXAN HERITAGE SOCIETY

Editor - In - Chief

Mary Mathis El-Beheri (D. MacArthur High School) 512-828-7815
238 Pershing Ave., San Antonio, Tx. 78209

Managing Editor (Calendar of Events)

Anna Thompson (D. Crockett High School) 512-282-1933
2116 Lynnbrook Dr., Austin, Tx. 78748

Membership Editor

Dona Reeves (Southwest Texas State University) 512-295-5901
Rt. 2, Box 239A, Buda, Tx. 78610

Corresponding Editor (Grassroots Commentaries)

Glen E. Lich (Schreiner College) 512-257-3439
Westland Place, 718 Jackson Rd., Kerrville, Tx. 78028

Special Consultants

Robert Robinson-Zwahr 806-797-2181
3801 57th St., Lubbock, Tx. 79413

Ingrid Kühne-Kokinda 512-654-7170
9202 Attleboro, San Antonio, Tx. 78217

Associate Editors

Genealogy
Theresa Gold, 106 Ranchland, San Antonio, Tx. 78213 512-344-7229

Bi-Focal (German-Texana book reviews)
Hanna Lewis, Sam Houston State University, Office of For. Lang., Huntsville, 77341

Archives and Special Collections
Maria Watson, 315 Adams St., San Antonio, Tx. 78210 512-224-4734

Lebendiges Deutsch (Where German is spoken)
Joseph Wilson 713-527-8101 (3227)
Dept. of German, Rice University, Houston, Tx. 77001 -686-2733

Folklore
Gilbert Jordan, 3228 Milton Ave., Dallas, Tx. 75205 214-363-2092

New Topics and Research Projects
Lera Patrick Tyler, Westland Pl., 718 Jackson Rd., Kerrville, Tx. 78028

Associate Managing Editor
Julia Penn, 3208 1/2 Grandview, Austin, Tx. 78705 512-454-0992

Surname Index (Newsletter)
Marilyn Collins, 500 River Rd., Seguin, Tx. 78155 512-379-8543

Correspondence, contributions, and manuscripts for publication should be sent to the editor-in-chief or to one of the associate editors; subscriptions to the membership editor. For subscription rates, see special membership form in the back of this issue. NEWSLETTER is published three times a year, in the spring, summer, and fall. It is written, compiled, edited, and published by volunteers. Back issues may be ordered, \$3.00 per issue for non-members and \$2.50 for members.

.....SEE BACK COVER FOR CONTINUATION OF EDITORIAL BOARD AND BOARD OF DIRECTORS

GERMAN - TEXAN HERITAGE SOCIETY
N E W S L E T T E R
 Volume IV, Number 1, Spring, 1982

CONTENTS

- Inside Front and Back Covers - Editorial Board, Board of Directors
 EXTRA FIRST PAGE.....1982 Meeting Registration Form(4th annual meeting, Fredericksburg)
 3 - Calendar of Events (Anna Thompson)
 4 - Editorial Page (Mary El-Beheri)
 5 - 1982 Fredericksburg Meeting Schedule; Notes about the meeting
 6-8 Articles about Fredericksburg
 9-10 About our Members (Dona Reeves)
 10 - Newspaper family search(Ingrid Kokinda)
 11 - Reunion: Schulz-Marks Family(E. Maxine Sullivan); Lisa Kahn's books; Schatzkammer
 12-14 Publicity Reports (Daphne Garrett) 14 - Pastor Weber
 15 - National Archives Microfilm Loan Survey (Natl. Genealogical Society)
 16 - IaGrange Kunstfest, June 4-5-6-, 1982
 17 - "Der Cowboys" in West Texas (Meredith McClain) from Texas National Dispatch, Austin
 18 - German T-Shirts(order form); San Antonio German Mass(May 1)
 19 - Help get German Sesame Street to America; Schwab Reunion
 20 - Professorial Vacancies listed in DUZ Vereint Mit Hsd (Gilbert J. Jordan)
 20 - Honors to two members (Mary El-Beheri; Barbara Gonzalez)
 21-27 Surname Index 1981..all issues (Marilyn Collins)
 28-34 Grassroots Commentaries--Historical Preservation; Guided-Design Student Research Projects
 (Glen Lich)
 34 - Deutsch Kaffeestunde (Thecla Dallmeyer)
 35-36 A Bit of Plattdeutsch (low German) Folklore (Gilbert J. Jordan)
 36 - Occasional Papers of the Society for German-American Studies available
 37 - German Historical Project Starting (Barker Library, Austin)
 38-39 Book Reviews (Hanna Lewis)
 39 - Book Review (Elizabeth Lehmann)
 40 - German Immigrants Found Texas a Challenge (Karen Davis Kilgore)
 41-42 A New Book On German Folklore (Gilbert J. Jordan)
 42 - Herclerode-Meier Family Association
 43 - More Book Reviews (North San Antonio Times)(Lewis F. Fisher)
 44 - A new history of emigration, commerce and social change(Walter Struve)
 45 - 51 German Texans' Genealogical Section (Theresa Gold)
 51 - Irma Goeth Guenther's book; Fifty Years of Singing(Beethoven Damenchor)
 52 - 54 Topic Index 1981 (Thecla Dallmeyer and Diana Bennett)
 54 - Exhibit from Panhandle-Plains Museum (Bobby Weaver)
 55 - The Old "Saw" About the Old Saw in Arkansas (Gilbert J. Jordan)
 56 - Fredericksburg
 57-58 Membership Form; History of the Society

1982 Vol. IV, No. 1

EVENTS CALENDAR

April

16-25 San Antonio.....Fiesta '82 (Write the Chamber of Commerce for more information)
 17-18 Brenham.....Antique Show & Art Club Show
 18 Brenham.....Historical Homes Tour
 23-24 Austin.....Stichery Guild Show
 24-25 Ballinger.....State Festival of Ethnic Cultures and Arts & Crafts Show
 24-May 31 Waxahachie.....Scarborough Renaissance Fair (Sat & Sun)
 30-May 2 Muenster.....Germanfest 1982 (contests, entertainment, dances)
 2.....5- & 15-km German Fun Runs

May

1 Fredericksburg.....Founder's Day & Tour of Old Homes
 1 New Braunfels.....Kindermaskenball Parade
 1 Round Top.....Eeyore's Birthday (games, music, tours, food)
 1 Wimberley.....Market Day at Lions Field (Booth #35 has German T-shirts)
 1-2 Ennis.....Natl Polka Festival
 1-2 Muenster.....Germanfest 1982
 1-31 Waxahachie.....Scarborough Renaissance Fair
 2 Seguin.....Mayfest (arts & crafts show)
 7-8 Austin.....Square & Round Dance Festival
 7-9 Brenham.....Maifest (parades, pageants, activities)
 8-9 Rosenberg.....Czech Fest
 15-16 Galveston.....Historic Homes Tour
 22 Salado.....Historic Homes Tour
 27-31 Kerrville.....Folkfestival

June

4-6 Boerne.....County Fair
 4-6 Kerrville.....Folkfestival
 4-6 La Grange.....Kunstfest (arts, crafts, chili cookoff, entertainment)
 4-July 11 Round Top.....Intl Festival Institute (classical music)
 5 Wimberley.....Market Day (Look up booth #35)
 5-6 Kerrville.....Texas State Arts and Crafts Fair
 5-6 Waxahachie.....Gingerbread Trail (tour of homes, arts, crafts, antiques)
 Austin.....Austin Ethnic Folk Festival
 12-13 Fredericksburg.....Walkfest
 16-Aug 21 Canyon.....Musical Drama "Texas" (Mon-Sat)
 18-20 Boerne.....Berges Fest (Parade - June 19)

July

2-11 Round Top.....Intl Festival-Institute (Fri-Sun)
 3 Wimberley.....Market Day (Visit booth #35)
 17 Fredericksburg.....Night in Old Fredericksburg
 30-Aug 1 Schulenburg.....Schulenburg Festival

August

5-8 San Antonio.....Texas Folklife Festival

Editor

Notes from Mary

Spring has almost turned into Summer, at least temperature-wise. Once again we are late, but here we are. Dona has most of the renewals in and I have put all of the material together. We had enough for 90 pages, but will save some for the next issue.

We regret that Marilyn Collins has resigned as Surname Index editor. She has done a super job. We appreciate her loyalty and her dedication to our Society. We need a new editor for the 1982 issues. How about a volunteer??!:

Send book reviews to Hanna Lewis.

We would like to have a listing of towns and cities that have any sort of Saturday and/or after school German classes for children. We would like to know about the things being done in the classes. If you know of one, please call or write to Anna Thompson about this. I will be starting one with my students next fall.

We now have a San Antonio Chapter of the GTHS. It meets the last Sunday of each month at the River House behind the Steves House in the King William District. Thanks to Ilse Griffith and the San Antonio Conservation Society. We meet at 2:30 p.m. We are organizing a singing group as part of our chapter. We have had two meetings. We will not meet in June, July, August.

A special THANKS to Charles Trenckmann for his generous monetary gift to the GTHS. He is one of our most loyal and thoughtful members anyway, but the money really tops everything! He has given \$1500.00 to be used for microfilming 19th and early 20th century Texas German newspapers. We are forming a study group to look into matching grants for this project.

We welcome the new Consul General Joachim R. Vogel from Berlin. He is heading the German Consulate in Houston. In the past we have had great support from the Houston office.

We express our sympathy to the families of two loyal members who have recently passed away. Mrs. Arthur Schuette, who had letters and notes from the book Cat Springs. Mr. Edward A. Prill from Fredericksburg. Mrs. Schuette resided in El Campo. If any members know more about these fine people please write to us.

Did you know that Lisa Kahn is working and researching in Germany this semester? She will have stories for us in September.

NEWSLETTER

The German-Texan Heritage Society publishes this NEWSLETTER three times annually. It is solely the creation of volunteers. See inside covers for names and addresses of editors. The publication schedule for 1982: (Deadlines for articles)

Summer issue.....June 20

Fall issue.....October 20

Back issues for 1979, 1980, and 1981 are available for \$2.50 each, or \$5.00 per year for members. Order from Dona Reeves, Rt. 2, Box 239A, Buda, Tx. 78610

No more posters are available.

Announcements, articles, genealogical inquiries, reunion dates, news of events, etc., are always welcome from members. Send to the appropriate editor or to the editor-in-chief. All such articles should be typed, SINGLE SPACED on 8½" by 11" paper, with only a ¼" margin on all edges. For sharpness and clarity, try to use a film, or a new cloth ribbon. And don't forget to clean your typewriter keys!:

BOARD MEETING

Sunday, May 2, 1982 2 p.m.

Colonial Inn, South IH 35, north of Hwy. 71
Austin, Texas

This includes GTHS Editorial Board members, Associate editors, Board of Directors, and interested members. We intend to discuss all old business of the Society, as well as new project ideas. The meeting will be about 2 hours in length. It is very important that all members of the Boards attend. We look forward to seeing you on May 2.

THANKS to Austin GTHS Chapter for assisting with the first State High School German Contest on April 17 in Austin (Crockett H.S.). About 400 students are expected.

We had more than 700 GTHS members in 1981. 1982 looks like another record year.

Keep the articles and letters coming in. It takes about 24 working hours to put this NEWSLETTER together--all of your help is appreciated. That's just my part, then Dona works on the mailing list and Anna takes it to be printed and sorts out all of the labels. We love doing it!

FOURTH ANNUAL GERMAN-TEXAN HERITAGE SOCIETY MEETING.....FREDERICKSBURG
 September 10-12, 1982 Sunday House Motel

TENTATIVE SCHEDULE

FRIDAY, Sept. 10.

7-9pm...Registration
 Get-together in Sunday House

SATURDAY, Sept. 11.

8:30 - 12...Registration

9:00 - 9:45

Introduction to Old Friedericksburg
 Slides and explanation...Ella Gold

9:45 - 10:00

Willkommen in Friedericksburg

10:00 - 12:30

Tour of Old Friedericksburg
 (Details to be announced later)
 Sponsored by the Gillespie County
 Historical Society

12:30 - 2:30

Lunchtime (list of super
 restaurants to be provided)
 12:30 - Executive Board business meeting
 with 1983 Galveston delegation

2:30 - 3:00

Presentation: Kurt Schmidt

"The Nassau Experiment"

3:15 - 4:00

Presentation: Lisa Kahn reads from her
 works (German and English). Copies of
 some selections to be provided.

6:30 - 8:00

Banquet (Sunday House Restaurant)
 entertainment: Kinderchor

6:00 - Abendglocke

8:15 - THEATERSTÜCK (Play)

"Der Schulmeister von Rostock"
 by W. A. Trenckmann
 Directed by Hubert Heinen
 Presented in German with full
 explanation in English.

Also included will be exhibits from members,
 booths from book companies and societies,
 and a special multi-media show of Germany
 by Frank Donahue. Complete listing in
 the next NEWSLETTER.

SUNDAY, SEPTEMBER 12

9:00 - MASS IN GERMAN

St. Mary's Catholic Church
 Bishop Charles Grahmann
 German Choir and soloist

9:15 - SERVICE IN GERMAN

Holy Ghost Lutheran Church
 Pastor E. A. Anhelger
 German program provided.

The above services are sponsored by the
 German-Texan Heritage Society. Other
 denominational services will be listed in
 the next Newsletter.

8:30 - 11:30

Buffet Breakfast (Sunday House)

10:30 - 11:30

Session I: Genealogy Workshop
 Theresa Gold, Chairperson

Session II: "Mein Neues Zu Hause"
 Special workshop for first generation
 Germans in Texas (the new Texans -
 the authentic Germans) - Ingrid
 Kühne-Kokinda, Chairperson

11:30 - 12:00

Business meeting, Closing remarks

Fredericksburg Meeting Committee

Margaret Bracher and Glen Treibs, Chairpersons
 Kenn Knopp, Sue Bellows, Lynne K. Harper,
 Quincy Kothmann, Esther Weaver, Bessie
 Evers, Ella Gold, Members of the Gillespie
 County Historical Society, the Fredericksburg
 Chamber of Commerce, the Fredericksburg
 Merchants' Association, and other members of
 the German-Texan Heritage Society.

Final Planning Meeting for 1982

will be held on August 7 at 1pm in the
 Vereinskirche in Fredericksburg. All
 are welcome.

The next NEWSLETTER will list final Tour plans,
 final schedule, places to eat, plans of the
 Merchants' Association, Banquet Menu, names
 of entertainers, more details of program.

REGISTER TODAY...DON'T MISS THIS GREAT
 MEETING IN OLD FRIEDERICKSBURG

Books Bind Memories Of Visits Here

Books are delightful reminders of visits in Fredericksburg. There are those about its old homes and buildings, cookbooks filled with recipes for home-kitchen-tested recipes for everything from German foods to wild game, about the pioneers who settled and built up this community, and even one for taking your own auto tour of the city.

Not only are these books reminders of visits in Fredericksburg, but they are also great for gift giving.

Two of Fredericksburg's chief appeals have been its architecture and the good food that the homemakers, both those in old and new homes, serve to their families and visitors.

Other books of local interest tell about Fredericksburg's pioneers, its customs and traditions, organizations and its early years.

Historic Homes In And Around Fredericksburg is the most recent publication. This book, released in the winter of 1980, has been a best-seller and some copies of the First Edition printing are still available. With stories by Elise Kowert and photographs by Art Kowert, it is a companion volume to their earlier book, Old Homes and Buildings of Fredericksburg, first published in December 1977 and which is now in its third printing.

The contents of Historic Homes, the 206-page, green linen-covered hardbound book, are all new. At least one photograph, and in some instances there are several pictures, illustrate each of the stories in the book.

Included are historic homes in the countryside around Fredericksburg, such as the homes in LBJ Country (LBJ's first school, his birthplace, the LBJ Ranch Home, and the Sauer-Beckmann farmstead in the LBJ State Park), several historic ranch homes, and even a full history, with 1853 site plan of Fort Martin Scott, a frontier fort that was located on the outskirts of Fredericksburg.

Old Homes and Buildings of Fredericksburg is available again in its third printing since July 1981. Released in 1977, it went into its second printing in 1978, and had been sold out since 1980.

There's much family history in this book, too, as is the case with Historic Homes, and the stories in both books tell about the origin of the buildings, the changes that have been made over the years, their re-use and adaptation, and the restoration that has taken place.

A deserted courthouse became a library, an old hotel a lawyer's office and home, a millinery store which was later a bakery

became a savings and loan branch office, an old log cabin found use as an antique store -- and so the list goes on.

Both of the above books

retail for \$12, plus tax, and can also be ordered by mail for \$14 by sending an order and check to Fredericksburg Publishing Company, PO Box 473, Fredericksburg, TX

78624.

"Fredericksburg, Texas ... The First Fifty Years" was originally written and published in German in 1896 for the city's 50th anniversary and had become a collector's item. It was translated into English by Dr. C.L. Wissemann in 1971 for the city's 125th anniversary and is a valuable

source for the early history of this area; as many of the stories in it are "first person accounts" written or told by the first settlers in this colony. It is priced at \$6.95, plus tax.

This book may also be ordered from the same source as the above two books for the sum of \$8.50 which includes tax and postage.

"Pioneers in God's Mills" is available in Volumes I and II. It was published by the Gillespie County Historical Society and contains not only biographies of individuals, but also much historical information on the colonization of Fredericksburg, the settling of Gillespie

County and of the customs, traditions and organizations of this area. Each volume retails for \$9.95, plus tax.

Either volume may be ordered from the Gillespie County Historical Society, Box 765, Fredericksburg, Texas 78624, for \$11.50 which includes tax and mailing.

The 12th edition of the "Fredericksburg Home Kitchen Cook Book" was launched late in 1978 and, as always, is a best-seller. The recipes in the book were all kitchen-tested in the homes of the Parent-Teacher

Association members who publish the book, and proceeds of the sales are used for the benefit of the public school. They retail for \$5.50 each in all local stores.

A few copies of the reprint of the first edition of the cook book published in 1916 are still available at the special price of \$7.50. They are also available in local stores. This 1916 reprint was a "one time only" deal -- once these are sold, there will be no more, so they make a nice addition to a cookbook collection.

These cookbooks may be ordered from Fredericksburg PTA Cook Book, Fredericksburg, Texas 78624. By mail the 12th edition costs \$6.75, and the 1916 reprint is \$8.50.

Some other books of local interest are the following:

"Self-Guiding Auto Tour of Fredericksburg" has a centerfold map and pictures of buildings that make it possible to take your own tour of the city. It retails for \$1.50.

FREDERICKSBURG STANDARD.

"Legendary Tales: Easter Fires of Fredericksburg" by William Petmecky is available once again, having been reprinted last spring. It tells the delightful story of the legend that lies behind the fires that blaze each Easter Eve on the hills around Fredericksburg. It retails for \$1 at local stores.

"German Cookie Recipes" collected by St. Barnabas Episcopal Church Women is for sale at \$2.95 at local stores and gift shops. With spiral binding and colored photographs of historic buildings, in addition to the recipes, it makes a nice gift.

Fredericksburg ... A Glimpse of the Past -- From Logs to Sunday Houses is a new publication by the Gillespie County Historical Society. It retails for \$1.50 and is available at Pioneer Museum and the Vereins Kirche.

Old Homes And Buildings Of Fredericksburg

Historic Homes In And Around Fredericksburg

G.T.H.S.
Meeting
Sept. 10-12, 1982
Fredericksburg

Museum Turns Clock Back

7-

Traveling back in time only happens in science fiction movies right? Well not always. Stepping into the Pioneer Museum in Fredericksburg is like stepping back into the 19th century.

Located at 309 West Main, Pioneer Museum was the Kammlah family home and general store during that period in time, and thanks to the Gillespie County Historical Society, many of the furnishings are the same that were used then.

The GCHS now owns and operates the museum, but it once was the home and working place of four generations of Kammlah families. It is a living replica of days gone by in Fredericksburg.

What today is a museum was originally a general store and home for the Heinrich Kammlah family, German immigrants to the Hill Country. The first generation Kammlah to make his home in Fredericksburg purchased the lot in 1850 from the German Emigration Company. It was a four room building, the front two rooms used for the store and the back two for a bedroom and kitchen.

Today the store area is set to resemble the store that served the town until 1920. Many of the items are originals that once were in the store, such as the Elgin National Coffee Mill and Lion Coffee Bin. On the shelves are such products as cigar boxes, ladies shoes, medicine bottles, tobacco tins, old pharmacy mortar

and pestle equipment, candy and fruit jars and crocks.

There is an old vinegar barrel, cash register, scale and mailboxes from an old post office. Many tailor's tools like pressing boards, shears and tape measures are also among the collection.

A step into the next room

finds the first kitchen, its small stone cooking fireplace, a spinning wheel and grandfather clock, all from the 1850 period.

In what was the first bedroom is now an 1850 desk, immigrant trunk, books and hymnals and a saddle horse used to repair and make

saddles and boots out of leather.

As the Kammlah family grew, so did the house. Eight rooms were added as time went on, and now all of these rooms are filled with reminders of the past, some belonging to the Kammlahs themselves, and many others from other early settlers in Fredericksburg.

In the 1860's, a huge kitchen was added to the house and in it now are cabinets filled with silverware, utensils such as old cake forms, cookie rollers and even cookbooks.

The cooking fireplace covers one whole wall and in it now sit pots, pans, crockery, and a huge water bucket. There are all sorts of irons, used for pleating, fluting and ruffling clothes. One unique gadget that intrigues many visitors is the ice cream cone shaper, one of the few left anywhere in the United States.

Going out to the courtyard a visitor sees where the well was that used to supply the family with water, and the fireplace that was used to boil water for cooking and cleaning purposes.

Back in the house, visitors enter a third kitchen of a more moderate size. This too contains many early-day cooking utensils, waffle irons, meat grinders, sausage stuffers and a fireless cooker. This part of the home was added in the 1870 period as were the relics kept here.

Into the next room one finds many tools used by early German carpenters, a cargo wagon used in the early 1900's for work in fields and forests and even a small child's tricycle.

A cellar, used primarily

for hanging and keeping meats from spoiling and for storing wines was built below the family room and dining room area with a passage through the work room.

A large chest of drawers, table, desk and china closet that belonged to the founder of Fredericksburg, John O.

Meusebach, fills the family area. There are also two organs and a melodian, one of which is still in use for historical society events in the museum.

Miscellaneous displays that tell lots of stories about early settlers and their life are on display in the back room, encased in several

showcases. Among these are clothes worn through this period, dolls and other children's toys, money, iron stone and pewter dishes, women's jewelry, combs and many many more trinkets.

The cost of a tour through the museum and two adjacent buildings is 75 cents for adults and 25 cents for children. The complex is open from 10 a.m. - 5 p.m. on Saturdays and 1-5 p.m. on

Sundays now through May 1.

Beginning on the first of May, summer hours go into effect, and the museum will be open from 10 a.m. - 5 p.m., Monday through Saturday, and 1-5 p.m. on Sundays.

**Hereins Kirche
Archives**

Exhibits Documenting

- * Founding of Fredericksburg
- * Establishment of Gillespie County
- * Development of Schools

Open afternoons 2-4:30 p.m. Mon.-Fri.
Admission 50c for adults
25c for students

AND VISIT

Pioneer Museum

309 W. Main Street
Pioneer Home and Store
and Antiques
Also Weber Sunday House
and The Fassel House
Admission: adults: \$1.00
children 25c
Winter Hours
Saturdays 10 a.m.-5 p.m.
Sundays 1-5 p.m.
Candlelight Tour Of Old Homes
Saturday, December 12 .
Gillespie County Historical Society & Commission

Ads from "Fredericksburg, The First Fifty Years", 1896 - Reprint 1971

CHAS. SCHREINER,
KERRVILLE, TEXAS.
Banker & Commission Merchant
 und Händler in
General Merchandise.

LEADER IN LOW PRICES! Liberale Vorschüsse werden auf
 Consignments für Wolle u. Cotton gemacht.

MAX'S SALOON.

Friedrichsburg, Texas.

Feine Whiskies, Weine, Liköre, u. Cigarren.

==== Stets frisches Bier an Zapf. ====

Das kühlste und geräumigste Lokal in der Stadt.

☞ Große und central gelegene Concert- und Tanzhalle. ☛

Max Wahrmund, Eigentümer.

◦ **Buckhorn** ◦ **Saloon** ◦

Hauptstraße. - - nahe der Postoffice - - Friedrichsburg.

Whiskies, Weine, Biere, Cigarren etc.

Billiard- und Pool - Tische.

Zuvorkommende Bedienung.

Hermann Ochs, Eigentümer.

Die Buch- und Accidenz-Druckerei von

Arwed Hillmann, Friedrichsburg,

ist zur Anfertigung von Drucksachen jeder Art auf's Vortheilhafteste eingerichtet.

Vorliegendes Werk, sowie die beiden letztjährigen Ausgaben der "Premium-List and Regulations of the Gillespie County Fair Association", die Glueckwunsch-Adresse Friedrichsburg's an Neu-Braunfels, u. s. w. wurden in dieser Druckerlei hergestellt.

Aus dem Verlage von R. PENNIGER, Fredericksburg, Texas, sind folgende auf die Geschichte des Mainzer Adelsvereins bezügliche Schriften zu beziehen: "Answer to Interrogatories", von John O. Menschbach, Preis 50 Cts.; „Bittth“, von W. v. Rosenberg, Preis 25 Cts.

Der Redakteur

„Sie sagen, Ihre Erzählung sei ein Originalwerk?“

„Gewiß!“

„Großer Gott, das hätte ich mir nicht träumen lassen, daß ich in meinem Leben Goethe persönlich kennenlernen würde!“

Wasiel verlangt

„Haben Sie Weder?“ fragte eine Dame im Uhrengeschäft. „Ich möchte gern einen haben, der nur den Vater und nicht die ganze Familie wecht!“

„Ich glaube nicht, daß es solche Weder gibt!“ meinte der Verkäufer. „Wir führen nur die einfache Art von Uhren, die die ganze Familie wecken, bloß nicht den Vater!“

Die armen Kinder

(Annonce). Gesucht wird ein braves Mädchen, das Kinder pflegen und bügeln kann.

Es wird Zeit

„Ich bin duhundertmal gefragt worden, ob ich nicht heiraten will!“

„Ist es möglich, Elisabeth, von wem denn?“

„Von meinen Eltern!“

Im naturgeschichtlichen Museum

„Dieses ausgestopfte Tier, meine Damen und Herren, ist über dreihunderttausend Mark wert!“

„Donnerwetter! Mit was ist denn das Tier ausgestopft?“

Das Stilleib

Hausfrau (zum Dienstmädchen): „Wie viele Male habe ich Ihnen gesagt, keine Spinnweben in der Wohnung zu dulden! Eben habe ich ein ganz großes Netz vom Betttrand entfernt und ins Feuer geworfen.“

Mädchen: „Um's Himmels willen, gnädige Frau, das war doch Ihr neues Stilleib!“

Mißverständnis

Die Dame des Hauses verkündet nach dem Essen: „Jetzt wird uns Fräulein Müller mit einem Lied erfreuen.“

Erfundigt sich Schmitz bei seinem Nachbar: „Was hat sie denn für eine Stimme?“

„Weiß ich nicht“, sagt er, „ihrem Aussehen nach schließe ich auf Alt.“

Mißverständnis

Maler: „Herr Sanitätsrat, soll ich Sie nicht im Frack malen?“

Sanitätsrat: „Ne, ne, Meister, behalten Sie ruhig Ihren weißen Kittel an.“

Geteilte Freude

Ein Dieb stieg nachts in das Zimmer eines Künstlers ein, packte den in tiefem Schlaf liegenden Künstler, schwang einen Dolch und sagte: „Wenn du dich rührst, bist du eine Leiche! Ich suche Geld!“ „Geld!!!“ rief der Künstler aus und rieb sich die Augen. „Geld? — Ich suche mit.“

1982 PATRONS (until Mar. 15)

Minetta & A.V. Goyne, Arlington
 Elsie Zwahr-Robinson, Lubbock
 Robert R. Robinson-Zwahr, Lubbock
 Winfred G. Steglich, Norman, OK
 W. R. Eckerman, Durango, CO
 Nelson D. Durst, College Station
 Carolyn Overstreet, Hondo
 Elizabeth Lehmann, Brenham
 Thecla Dallmeyer, San Antonio
 Louis A. Hartung, San Antonio
 Mrs. Ralph Doran, Seguin
 Lorene Froehner Windle, Houston
 Charles W. von Rosenberg, Dallas
 Mrs. Adelheid G. Smith, Dilley
 Arthur L. Finck, Jr., Corpus Christi
 Olivia Lammert May, Katy
 Marian H. Kelley, Melrose Park, PA
 Gary D. Stobb, Houston
 Dr. Edith F. Bondi, Houston
 Mrs. Miriam York, Giddings
 Dona Reeves, Buda
 Mrs. J. R. Collins, Jr, Seguin
 Rev. Mr. Kenn Knopp, Fredericksburg
 Mrs. L. C. Upshaw, Canyon Lake
 Erwina Bode Cornelison, Oklahoma City, OK

1982 CONTRIBUTING MEMBERS (until Mar. 15)

Don Nagel, Round Top
 Mr. & Mrs. Arthur W. Nagel, Boerne
 Mary M. El-Beheri, San Antonio
 Quincy G. Kothmann, Fredericksburg
 Augustan Society, Inc., Torrance, CA
 Mr. & Mrs. G. F. R. Heye, San Antonio
 Mr. & Mrs. Frank Suhr, New Braunfels
 Southwest Collection, Texas Tech, Lubbock
 State Historical Society, Madison, WI
 Dan J. Hartmann, Lakewood, CO
 W. J. Dube, Jr., Burton
 William J. Dauster, Fredericksburg
 Arthur E. Schulze, Houston
 Herta Sokolyk, Kerrville
 Mr. & Mrs. Ernest A. Guenther, Austin
 Gladys Froboese Kuhn, New Braunfels
 Ernest G. Fischer, New Orleans, LA
 Mrs. Joseph Y Powell, Houston
 Mrs. Mary Reinhard Peoples, Conroe
 M. C. Forister, Austin
 Gilbert J. Jordan, Dallas
 Rev. Wilson V. Hill, Austin
 Mrs. Egmont Schulze, Seguin
 Mr. & Mrs. William F. Reichert, Jr., San Antonio
 Dr. Joe B. Wilson, Houston
 Herbert E. Oehler, CPA, Kerrville
 Melton Koch, San Antonio
 Theresa C. Walter, New Braunfels
 Dora Pinkert, Slaton
 A.W. & Viola Rose Gisler, Victoria
 Julia M. Penn, Austin
 Mr. & Mrs. Walter P. Noser, Houston
 Carl Saur, New Braunfels
 Leola K. Tiedt, La Grange
 Jerald Uecker, Germantown, MD
 Helga M. Martin, San Antonio
 Theresa Gold, San Antonio
 Christine Gold, Corpus Christi
 Elmar & Estelle Froehner, Cost
 Mr & Mrs. Robert C. Koehl, Pleasanton
 South Plains Genealogical Society,
 Lubbock
 Mrs. Jo Peeples Adams, Houston
 Janice P. Daniel, Pasadena
 Eberhard Herrmann, Dallas
 Daphne Dalton Garrett, Houston
 Elsie M. Wilbanks, Lubbock
 John G. Hofmann, San Antonio
 Fredericka DeBerry, Houston

MEMBERS' INTERESTS AND PROJECTS

We are indeed fortunate to count Mary Faves Barnes among our members; she is chairman of the Galveston County Historical Commission.

Patron member Arthur L. Finck, Jr. is the author of The Regulated Emigration of the German Proletariat-With Special Reference to Texas, a 1978 translation of the work of Ferdinand von Herff, published by Trinity University Press. We welcome another writer to our growing roster.

Ken Muenzler, Austin, and Ted Gish, Houston, are probably our champion membership raisers! These gentlemen run off membership forms on their own and distribute them whenever German-Texans come together. Let's let them know how much we appreciate that, "vom ganzen Herzen."

Daniel J. Hayes, Houston, can be a role model for other members working on family histories; he not only researches, and writes; he publishes as well: The Frede, Fink, and Eilers Families of Fayette and Bastrop Counties. Along with many others who are interested in these families, we want to thank him for sharing his research findings.

Let us remind you that the Houston Saengerbund will celebrate its 100th Anniversary in 1983. They do much more than sing; Mrs. Florence Hoff, Houston, is President of

the Ladies' Auxiliary. They also have German language lessons.

Patsy Pape Libby, San Antonio, is interested in needle arts and German foods and customs.

S. M. Richie, San Antonio, is interested in Carl Julius Herman Berends, of Hays County, nephew of famed Julius Berends of San Antonio.

We have few members in Hays County, but your membership editor will try her best to run this one down.

We are sure that the Slaton German project is going very well, since we have so many new members from there!

1 Missing heirs

As a daily reader of the Express, I have been impressed with the effective service you give the public in solving problems, including the location of persons whose addresses are unknown.

I have such a problem finding the beneficiaries of an estate in Germany which is now awaiting distribution after many years of being administered as a trust. Perhaps some old timer in San Antonio can help.

The heirs who were once living in San Antonio are descendants of Wilhelm or William Schmidt, born in Germany in 1869, who emigrated some time before 1897, at which time he became a member of Hermann Sons.

He also appears to have been a member of St. John's Lutheran Church.

He later became a jeweler and optician with a place of business at 102 S. Alamo St., an address which no longer exists.

He died on April 13, 1919. At the time, he lived at 107 E. Drexel.

He was survived by his wife Hedwina, who remarried in 1925 to one William Ross.

Also surviving were Eleanora Valentina, who married John J. Tobin on the same day as her mother's remarriage.

Also a daughter, Hedwina Christina, who married Theodore C. Hopp. A son, Friedrich Wilhelm, also survived, but no further mention of his name appears in public records.

Diligent inquiry fails to reveal the present whereabouts of any of the above apparent beneficiaries or their descendants.

It is inconceivable, considering the wide acquaintanceship the family once enjoyed, that they are gone without a trace.

Any help you can give me in locating any person who knew this family and their present descendants, will be appreciated by me and, I daresay, by the heirs as well, once they are found and identified.

WALTER KURANER



We suspect you're right. The heirs will appreciate it.

Anyone who remembers the family, or knows where any family members are now, should write to Action Express.

From Ingrid Kokiinda

These columns appeared in the San Antonio Express Newspaper during September, 1981.

Maybe someone in our Society can help Mr. Kuraner in his search?

2 Wrong daughter

I read the article in Action/Express about the missing heirs of William or Wilhelm Schmidt (Sept. 18).

My name, Theodor C. Hopp, and that of my wife, Christina, were mentioned in this article.

It states that William or Wilhelm Schmidt was survived by his wife, Hedwina, and by two daughters, Eleanora Valentine, who married John T. Tobin, and Hedwina Christina, who married Theodor C. Hopp.

Well, this is wrong.

I married Christina Schmidt in 1928, but she is the daughter of Henry Schmidt and his wife, Lena. He was born in New Braunfels and Lena was born in Bergheim.

My wife's mother died in 1915. She had only two children, Christina and Adolph, and it is this Christina Schmidt I married.

I hope this helps.

THEODOR C. HOPP
COMFORT

The letter you refer to was from attorney Walter Kuraner, who was searching for heirs to arrange the settlement of an estate in Germany.

According to Kuraner's letter, William or Wilhelm had two daughters and one son, Friedrich Wilhelm, who apparently survived his father's death but who is not mentioned again in any public records.

Wilhelm was a German immigrant who came to this country sometime before 1897 and settled in San Antonio. He was a member of Hermann Sons and probably a member of St. John's Lutheran Church.

He was later a jeweler and optician with a place of business at 102 S. Alamo St., an address that no longer exists.

If the Christina Schmidt you married is not the daughter of Wilhelm and Hedwina, there must be another Christina Schmidt or Hedwina Christina Schmidt.

Here's more on the Schmidts.

Family searcher

I, too, am researching for some missing heirs, and without help, one has it very difficult.

Anyway, I know a member of the San Antonio Genealogy Society who has found lots of information about the Schmidt family.

I also know a Schmidt in Bandera who might have some information.

Please relay this information to Mr. Walter Kuraner. Hope this will be helpful.

L.E.B.

The names and addresses you enclosed for the two Schmidts have been relayed to Mr. Kuraner.

Thank you for your help.

SEVENTH REUNION OF THE SCHULZ-MARKS FAMILY FOR
1982

All decedents of JOHANN JOACHIM FREDERICK SCHULZ and SOPHIA MARIE (SCHULTZ) SCHULZ and ELIZABETH SCHULZ and ALBERT MARKS are invited to come. DATE: sunday 24, 1982. Time 10 A. M. -----

We have family coming as far away as Pennsylvania, Wisconsin, California Montana and Virginia.

If you come in your R. V., let us know and we will see that you have a place to park.

Information on the gathering and maps are available from;
E. MAXINE SULLIVAN P.O. BOX.367 BUCHANAN DAM, TX. 78609 and ANNETTE PARKER 1711 SEQUOIA DR. TYLER, TX. 75703. Please mail your name and address before the last of March as notices are sent out the first of April. Given TIME, PLACE, DATE and WHAT TO BRING.

E. MAXINE SULLIVAN, P.O. BOX 367 BUCHANAN DAM TX. 78609. Researching families surname QUADE, ADDICKS, SCHULZ, KIESLING, DOEGE, MARKS, WAGNER LACROIX, KLUGE, HAAK, STRUM, EBLE, KOEPKE AND GROUNDS.

Would like any information on SAMUAL QUADE B: 12 Jan. 1837 Poland, D:9 June, 1895, Addicks Tx. Harris Co. Came to the U. S. by the way of Galveston Tx. after 1866, as a daughter AMILIA was borned in Provence Poland, on 30th Oct. 1866. son GUSTOV B: 1863. When did they come to the U. S. ? What was his first wife name? Did she die before he came to the U. S. ? or did she die on the way over? What was his father and mother name? His second wife was MARIE EMELIA (ADDICKS) QUADE B: 6 Nov. 1849 Germany Where? Daughter of JOHANN JOACHIM FREDRICK SCHULZ and SOPHIE (SCHULTZ) SCHULZ: They were cousins.
Need B: date of WILLIAM FRITZ ADDICKS. When did he die and how? He was the first husband of MARIE EMELIA SCHULZ.
WILL PAY POSTAGE and exchange information.

LISA KAHN's Books

Denver im Frühling
72 poems with pen drawings
Stoedtner, Berlin,
\$ 6.00

Feuersteine
77 poems , pen drawing on jacket
Strom, Zürich
\$ 5.60

Klopfet an so wird euch nicht
aufgetan
62 poems, pen drawing on jacket
Bläschke, Darmstadt
\$ 4.20

by ROBERT L. KAHN:
tonlose lieder
52 poems with pen drawings
Bläschke, Darmstadt
\$ 4.20

All books are available at
Mary Rosenberg
17 West 60th St.
New York, N.Y.
10023

Also available at
Trilogy Bookstore
6th Ave., Denver, Colo. 80218
Rosengren's Books
312 Bonham
San Antonio, Tx.

SCHATZKAMMER

DER DEUTSCHEN SPRACHLEHRE, DICHTUNG UND GESCHICHTE

Fill out below and send payment to:

Werner Kitzler, Managing Editor
SCHATZKAMMER
Dept. of Modern Languages Regular one year \$5.00
University of South Dakota
Vermillion, South Dakota 57066 Three years \$13.50
Back Issues \$7.50

Report from Publicity Chairperson

Daphne Garrett

Prior to our 1981 September Meeting in Fayette County, I sent out news releases consisting of two typed pages, accompanied by two pictures and map to thirty-two newspapers. (No pictures were sent to the big cities.) As far as I can determine we had excellent results. Following is a list of towns to which I sent releases. The asterik indicates that I have recieved a copy of the publicity used by that paper. If you saw an article which I don't have, please let me know and if possible send me a copy. If you do not see your hometown newspaper on the lists, please send me the name and address. I mainly included those papers in German heritage areas of the state. Please don't wait until the last minute--I am working on 1982 now.

Austin-Statesman

Eastrop

Boerne*

Bellville

Brenham*

Comfort

Dallas-Morn News

Flatonia

Fredericksburg-Post* & Standard*

Gonzales*

Galveston*

Giddings

Houston-Chronicle & Post*

Deutsche Welt*

Kerrville-Mt.Sun & Times

La Grange-Record* & Journal*

Lubbock

Mason

New Braunfels

New Ulm

Port Lavaca

San Antonio-News & Light

Schulenburg

Sealy

San Marcos

Seguin*

Victoria*

(I will add Texas Monthly,Tx
Highways and Tx Homes)

The following list of radio stations compiled by Dona Reeves

Here is a chance to hear German on your local radio. If you live in one of these areas, check with your local listing for times and schedule.

KTTX AM Brenham 1280 khz (We're not sure how many hours, but we know you can hear Pastor Weber.)
 KUUM FM Columbus 98.3mhz 5 hours weekly
 KERA FM Dallas 90.1 mhz 1 1/2 hours weekly
 KTEP FM El Paso 88.5 mhz 1 hour weekly
 KNAF AM Fredericksburg 910khz 7 hours weekly
 KRJH AM Hallettsville 1520 khz 3 hours weekly
 KCLW AM Hamilton 900 khz 1 hour weekly
 KPFT FM Houston 90.1 mhz 3 hours weekly
 KVLG AM La Grange 1570 khz (8 hours Czech and German weekly)
 KOHM FM Lubbock 91.1 1 hour weekly
 KNBT FM New Braunfels 1420 khz 4 hours weekly
 KIKZ AM Seminole 1250 khz 1/2 hour weekly

That totals about 31 hours per week of German broadcasting. Compare that please to 61 hours per week of Czech broadcasting and untold numbers of hours of Spanish! This is a summary from the Broadcasting/Cable Yearbook for 1981.

Over 200 Attend Recent German Heritage Meet

THE FAYETTE COUNTY RECORD Friday, September 25, 1981 Page 5

Pictures taken at the German Heritage meeting show the historic

THE FAYETTE COUNTY RECORD Tuesday, August 25 1981 Page 2

Fayette County to Host Annual GTHS Meeting

(713) 968-5639

Sunday Morning, August 23, 1981 The Galveston Daily News

German heritage group to meet

devoted to honoring in the heritage of German Texans through historical research and cultural

German Texan society to meet at Winedale

The Radio Post, Fredericksburg, Texas, Thursday, August 20, 1981, Page 3A.

The German Texan Society will certify by James Dick at Festival Hill, and a used for the immigrants which the society tion fee of \$12 (which includes lunch and dinner on Saturday) should



Sept. 12-13 In Fayette County FREDERICKSBURG STANDARD, WED., AUG. 19, 1981 5

German Texas Heritage Meeting Set

The German Texan Heritage Society will hold its annual meeting at Winedale, Texas, Sept. 12-13. The Seguin Gazette-Enterprise - Seguin, Texas Page 14A - Sunday, September 6, 1981

Model Leola Tiedt sunbonnets which she designed for the Inn in La Grange, Texas

Heritage Society to meet

September 29, 1981

DAILY INQUIRER, GONZALES, TEXAS

Several Attend German Heritage Society Meeting

Fayette County to Host GTHS

Mexican rule when, as members of Stephen F. Austin's first colony between the Brazos and Colorado Rivers.

nd from the Verein. government. Erin went to the Round Top and German

of the historical attractions at Winedale, which is the German Texas Heritage Society.

The German Texan Heritage Society will hold its

"Past Times" by German descendants from the local

Society Due To Meet

meet enckmann, the newspaper, blatt. n of the annual Tiedt, 510 N. Grange 78945

German Texan Heritage Society

Membership is general public. Information is in Dona Reeves

D. Garrett
Publicity - 14-

LIFE MEMBER OF GTHS



On Sunday, September 13, 1981 members of GTHS attending the Annual Meeting were guests of Mrs. Charles Bybee in the Haw Creek Church in Henkel Square. The Ecumenical Service was conducted in German by Rev. R.J. Weber of Brenham. In appreciation, the attendees sponsored a Life Membership in GTHS for him.

Rev. R.J. Weber

Rev. Weber was born at Fredericksburg on a farm on November 13, 1901. His great-great Grandparents, John and Anna Weber, landed in Indianola in 1846. They went via Ox wagon to Fredericksburg and settled on a 214 acre piece of land which they bought for \$175.00. His great Grandfather bought 114 acres from his parents, and in turn Rev. Weber's father bought it.

Rev. Weber entered school at age 7, not knowing one word of English. On June 16, 1929 he was ordained as a pastor after graduating from Wartburg Seminary. He served as home-missionary at Bay City-Damon and Also Guadalupe County. He moved to the Wiedeville-Somerville parish in 1942 and to Zion Lutheran in 1947. His work has always been primarily in the German language. In 1974 he retired from the ministry, but did not give up his radio program in German over KWHI in Brenham, "Thirty Minutes with Jesus". Although Rev. Weber has recently been quite ill, he plans to continue the broadcasts. His address is 1501 S. Church, Brenham, Texas, 77833.

REVEREND RICHARD J. WEBER NAMED MAN OF THE YEAR

Reverend Richard J. Weber was the recipient of the Man Of The Year at Friday's (January 22, 1982) Chamber of Commerce-Brenham Industrial Foundation annual banquet. Rev. Weber, who was hospitalized was represented by his wife Myrtle Weber, and daughter Helen Keathen. The awards highlighted the banquet which this year featured Gov. Bill Clements as guest speaker, and presided by Master of Ceremonies John Barnhill, who recounted the recipient's contributions.

Elizabeth Lehmann
604 Atlow Drive
Brenham, TX 77833

The National Archives has announced that it is considering contracting with a private organization to operate this program. The National Genealogical Society would like to have your help in assessing the interest in this program among the members of your society.

NATIONAL ARCHIVES MICROFILM LOAN SURVEY

The interlibrary loan of National Archives microfilm publications (census, military records, passenger lists, etc.) from the Fort Worth regional branch was terminated on 10 December 1981. The National Archives has announced that it may contract with a private organization to operate this program in the future. Please respond to the following questions:

1. Have you in the past ever borrowed National Archives microfilm through your local library?
Yes _____ No _____

2. Would you expect to borrow National Archives microfilm in the future if the loan program is revived?
Yes _____ No _____

3. Do you have a microfilm reader available to you for your personal use?
Yes _____ No _____

4. If you had the choice, would you prefer to borrow microfilm directly or through your local library?
Directly _____ Library _____

5. a. Would you be willing to pay a loan fee of as much as \$3 per roll to borrow film?
Yes _____ No _____

- b. Would you be willing to pay a loan fee of as much as \$4 per roll?
Yes _____ No _____

- c. Would you be willing to pay a loan fee of as much as \$5 per roll?
Yes _____ No _____

National Genealogical Society--Survey
1921 Sunderland Place, N.W.
Washington, DC 20036

we would like to know how many of your members have borrowed National Archives microfilm in the past and how many would expect to borrow film in the future if the program were revived. We would also like to know how many would prefer to borrow film directly, how many would prefer to borrow film through a library, and how many would be willing to pay a loan fee per roll.

LAGRANGE 8TH ANNUAL KUNSTFEST

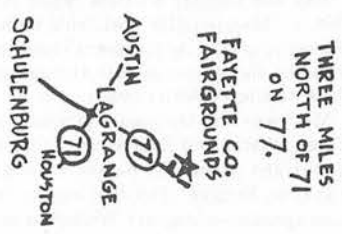
FORMERLY THE LAGRANGE SQUARE FAIR

JUNE 4th 5th 6th



<i>Friday</i>	<i>Saturday</i>	<i>Sunday</i>
TEXAS PRIDE ROUND UP HALL 8-12 CLAUDE MARTY IN THE CZECH MART 8-12	Arts & Crafts 1ST ANNUAL Chili COOK OFF AUCTION AT 6PM JIM CASEY ROUND UP HALL 9-1	1ST ANNUAL Jr. Chili COOK OFF ARMADILLO RACES GLENN GAERTNER & THE SCALAWAGS ROUND UP HALL 5-9

© KLING/AAAS 82



CONTINUOUS ENTERTAINMENT

C&R SHOWS • DUNKING MACHINE • FOOD BOOTHS • BEER GARDEN • MECHANICAL BULL • AND MUCH, MUCH MORE.

• FOR ARTS & CRAFTS OR COOKOFF INFORMATION CALL **MARTY SHROYER (713) 968-8700** OR **OLA DEE KOEPEL (713) 249-5108**.

The La Grange Kunstfest is a non-profit affair to raise money for the Fayette Heritige Library/Museum/Archive complex and the Fayette Ambulance Service.

Ola Dee Koepel
La Grange Kunstfest

TEXAS NATIONAL DISPATCH

- 17 -

MEREDITH McCLAIN

FEBRUARY 1982, AUSTIN, TEXAS

"DER COWBOYS" IN WEST TEXAS

West Germans, it turns out, are fascinated by West Texas and its cowboy culture. "Cowboy clubs" attract tens of thousands of West Germans and "Der Cowboys" in full regalia may be seen each weekend trekking across the Black Forest or crouched around rustic campfires. As the Tricentennial of German settlement and the Texas Sesquicentennial approach, the Texas travel industry is exploring the exciting possibilities inherent in this German preoccupation with our "wild west."

Representatives from 17 cities traveled to Germany during March to promote German tourism to Texas. Sponsored by the Texas Tourist Development Agency, the United States Travel Service Office in Frankfurt, and the Lufthansa German Airlines, the group visited Stuttgart, Hamburg, Frankfurt and Dusseldorf, hosting key German wholesalers/operators, retail travel agents, news media and Lufthansa sales personnel. Dr. Meredith McClain, director of the Southwest Center for German

Studies at Texas Tech University, received local sponsorship from the Lubbock Chamber of Commerce and the Ranching Heritage Association to represent Lubbock during the tour.

McClain's experiences and scholarly research spurred a special personal interest in bringing Germans to West Texas in September. In cooperation with Judy Campbell, executive director of the Lubbock Convention and Visitors Bureau, McClain invited German tour agents to attend the annual National Golden Spur Award. Sponsored by seven major ranching associations in Texas, the award "honors and recognizes an individual who has brought distinction to, and made significant contributions of at least national significance to the livestock or ranching industry."

"It is an authentic pageant within the ranching heritage tradition," McClain said. "We have a beautiful outdoor museum of old ranches from all over Texas which have been taken apart stick by stick and reconstructed. People are just amazed when they come. They say this must be one of the best kept secrets in Texas."

The September invitation only begins McClain's promotional campaign to change that soon. In 1983, Germantown, Pennsylvania celebrates its tricentennial — three hundred years of German settlement in the United States.

"The 1983 Festival offers a terrific opportunity to invite German cowboys over again for a roundup and festival starting in Lubbock and moving on to other parts of the state. If I can convince German teachers in Texas to cooperate with their local chambers of commerce to produce German brochures and organize local tours, we can offer various programs and maybe a general tour from one Texas city to the next.

"Of course, the best thing that could happen to put this part of the country on the tourist map would be to have some of the ranchers open their bunkhouses on a working ranch and take in a group of 30 or 40 Germans for a two-day stay," McClain continued. "I am presently working directly through the Ranching Heritage Center here in Lubbock so the word is going out."

By 1986, Texas' Sesquicentennial year, McClain hopes to have tourist channels well-organized throughout the state so Germans can return to celebrate on a much bigger scale.

"We're trying for three stages; the first one last September, the second in 1983, and finally, the biggest and best, the Sesquicentennial," McClain said. "We do have the real thing up here in the Panhandle. Everyone knows about the German hill country settlements, but up here, we have 28 communities with identifiable German roots which were settled around the turn of the century. During the late 1800's, the state decided to fund a new state capitol with revenue from the sale of these West Texas lands. Father Reisdorff, a local priest, placed advertisements in several German newspapers in America, particularly around the areas of Nebraska and Ohio. Better lands at a cheaper price in a German community complete with a Catholic church and Catholic school caused people to migrate in some, not vast numbers, but enough for example to populate the little town of Nazareth, Texas."

McClain's paper, "Der Cowboy: Another Look at the German Fascination with Our Wild West," further explains the powerful link between Germans and Texans, tracing Germany's wild west origins to Karl May, the country's "Best Seller Author No. 1." May, popular worldwide for his writings during the late nineteenth century, supplies the significant clue to Germany's delight with the western cowboy.

May was the German equivalent of our Owen Wister and Zane Grey. "Just as all Americans know the names of Tonto and the Lone Ranger," McClain writes, "so German speakers recognize Winnetou and Old Shatterhand."

While May has been both praised and criticized, even accused of exerting an evil influence on Adolf Hitler, he remains the major perpetuating force of the American wild west in Germany. German westerners, according to McClain, no longer accept May's work literally, his fictive tales immortalizing good and conquering evil, leaving no one in between. Germans have a thorough knowledge of the authentic details of the American west, moreso, according to some, than many Americans. As one German "sheriff" noted, "the authentic cowboy was a poor fellow, who usually did not even own his own horse, who rode for months with the gigantic cattle herds, was underway in blizzards or in scorching heat and had to swallow a lot of dust until he finally reached his destination."

As in modern America, Germany's typical urban cowboys no longer face the trials and tribulations of their rough-riding predecessors. According to Newsweek's 1963 article, "Wild-West Germany," a Munich store called "The Latest From Texas," offers "gun-slinging Bavarians . . . everything from ornamental western saddles to sheriffs' stars, and sends dude duds to mail-order customers as far away as Hamburg." Newsweek also reports "autobahn drivers have become hardened to the sight of cowboys in full regalia spurring Porsches toward a weekend roundup in the Black Forest."

Why do West Germans find the American cowboy so delightfully appealing? ". . . what could be more comforting," McClain writes, "than the image of the lone cowboy on the vast, open, rolling prairie, independent of all law except his own, self-reliant in his simple existence in nature and above all, free from the power of the dollar?"

It may be the sense of independence and freedom which lures thousands of the general public to cowboy clubs and yearly western festivals in the Federal Republic. In any case, annual spring powwows offer these foreign cowboys an exciting chance to really experience their wildest cowboy dreams — throw their tomahawks, practice their draw, and perfect their lassos around the campfires of "wild west Germany."

German teachers and ranchers in the state who are interested in helping Dr. McClain welcome the German cowboys in 1983 may write the Southeast Center for German Studies, Dept. of Germanic and Slavic Languages, P.O. Box 4579, Texas Tech University, Lubbock, Texas 79409, or call (806) 742-3282.

GERMANY IN TEXAS LANGUAGE TRAINING CENTER, INC.

AATG-TAGS FUNDRAISER

- 18 -

Please write the number of shirts wanted in each style, size and color. Overpayment will be refunded in case the desired size or color is no longer available.

T-Shirts available in all sizes:		Shirt Color	XL	L	M	S
Das gibt es nur in Texas (Gold Armadillo)	Royal					
	D.Brown					
Sprich Deutsch mit mir! (Brown Dachshund)	Gold					
Alles ist mir piepewurschtegal (Red Sausage)	Red Heather					
T-Shirts available only in some sizes:						
In Texas ist das Leben schön (White print - no picture)	Royal	XXXX				
	Kelly Green					XXXX
Eins, zwei, g'suffal (Black print - no picture)	White					XXXX
Wie du mir, so ich dir (Dark Blue Flower)	L.Blue Heather	XXXX			XXXX	

Mail \$6.50 for each shirt (price includes return postage) to:

Anna Thompson
Crockett High School
5601 Manchaca Rd.
Austin, TX 78745

For prompt handling of refunds, make checks out to Anna Thompson.

The above T-shirts will be sold directly to students for \$6.00 at the following locations: Sprachfest in San Marcos, TAGS Convention in Houston, and the Summer Camp. No matter where else you see these shirts offered for sale, the proceeds will always be added to the scholarship fund for students wishing to attend the "Germany in Texas" Summer Camp.

MASS IN GERMAN

Most Rev. Charles Grahmann, auxiliary bishop of San Antonio, invites all to attend the third annual celebration of Mass in German, Saturday, May 1, 1982, at 6:15 PM, at St. Joseph Church in downtown San Antonio. Entirely in German with an English homily, the Mass will be in honor of St. Joseph the Worker. After the celebration, a reception will be held on the adjoining parking lot, featuring sausage, kraut, and beer--and music. St. Joseph was founded as the city's German parish in 1868 with many features reminiscent of the founders' homeland. See the GTHS NEWSLETTER, Summer, 1981, issue, page 15, for a report on last year's celebration.

HELP BRING GERMANY to AMERICA!

The Children's Television Workshop in New York City is presently engaged in negotiations for the reimportation into the United States of its foreign language versions of "Sesame Street." There are, in particular, plans to show the German version of this program on P.B.S. television stations since the German government already agreed to cooperate and to supply "Sesamstrasse" at cost.

At the moment, it is planned to show this German language program for pre-schoolers in a test area, probably Evansville, Indiana, where a population of German-Americans would welcome such a program.

However, there are two obstacles to the realization of this project which eventually should have nationwide impact (Spanish for the South West, French for Louisiana): reimporting these programs involves complicated and lengthy legal maneuvers on the part of the Children's Television Workshop, and people at C.T.W. are not sure whether there is enough interest outside of New York City in foreign language broadcasts of this popular program. They need letters of support and encouragement for their efforts. Please write to:

Ms. Joan Lufrano
Producer, International Department
Children's Television Workshop
One, Lincoln Plaza
New York, N.Y. 10023

and send a copy to:

Dr. Sabine D. Jordan
1904 W 24 Street
Loveland, Colo. 80537

At the moment, American Indian children are taught English with the help of "Sesame Street," and we could look forward to having our pre-school children recite their ABC's in German, they would be able to count up to 20 in German and to express space relationships (over, under, behind, in front, right, left, etc.) in simple German sentences. This program, at no extra cost to the consumer, would carry a foreign language effectively into the average American home.

SCHWAB REUNION

The 23rd Annual Schwab Reunion will be held August 22, 1982, 12:30 PM at the Hermann Sons Hall in Geronimo, TX (Highway 123, North of Seguin). Please bring sandwiches and cake, pie or cookies for supper which will be served about 4:00 PM. Coffee, punch, chips and utensils will be furnished.

LaVerne S. Pearce
366 Covina Avenue
San Antonio, TX 78218
(512) 655-4977; 226-7151

PROFESSORIAL VACANCIES LISTED IN DUZ VEREINT MIT HSD, Gilbert J. Jordan

Governmental and legal language has become almost incomprehensible, especially in German with its transcontinental sentences and monstrous words. For outlanders it is sometimes difficult to unravel the syntax and semantics of these official communications. For example, not too long ago, while reading Die deutsche Universitätszeitung vereint mit Hochschuldienst (This is, believe it or not, the new title of the journal), I was astounded at the complex language used in the listings of professorial vacancies. Here is one specimen. Read it and apply, if you dare.

"Fachhochschule des Landes Rheinland-Pfalz. An der Abteilung Ludwigs- haven / Worms sind folgende Professoren / Professorinnen-Stellen zu besetzen:2. Im Fachbereich Informatik; Studiengang Allgemeine Informatik: In- formatik (Bes.--Gr. C 3) insbesondere Anwendungen,... sowie mathematische und naturwissenschaftliche Grundlagen: Einstellungsveraussetzungen: Studium in Physik, Ingenieurwissenschaften oder Informatik, Praxiserfahrung mit EDV-Grossprojekten, -- Großanlagen und im Betrieb von Rechenzentren sowie in der Anwendung mathematischer und physikalischer Methoden..., Leistungen bei der Anwendung oder Entwicklung wissenschaftlicher Erkenntnisse und Methoden in mindestens fünfjähriger beruflichen Praxis und Erfahrung von mindestens drei Jahren..., (die) außerhalb des Hochschulbereiches ausge- bt worden sein müssen..." (P. 273).

There were no less than forty or fifty such notices in the June, 1980, issue of the DUZ vereint mit HD. And as if that were not enough, the head- lines of the learned articles completed the picture: "Prognosen nach Wahl," "Keine berlastquote für die Wirtschaft," and "Habilitationen und Ver- leihung der Venia Legendi, Umhabilitationen," among others.

All this and more in one issue, June, 1980. By the way, there was at least one readable and understandable headline: "Todesflle." No wonder there were fatalities. Who could survive such language?

SAN ANTONIO EXPRESS —

Thursday, March 25, 1982



C Page 15A
Cecil Clift
On Campus

MacArthur teacher wins Texas award

The Texas Foreign Language Association has named MacArthur High School teacher Mary M. El-Beheri "Texas Foreign Language Teacher of the Year, 1982." She will receive the award during a luncheon Friday at Rice University in Houston.

She is the originator of Sprachfest, the San Antonio-area high school German contest; a member of the national pedagogical journal of the American Association of Teachers of German advisory staff, and a founding member and president of the German-Texan Heritage Society.

El-Beheri and her students have received a grant from the National Endowment for the Humanities to produce a slide show and tour guide of German San Antonio.



Merit award

Dr. Barbara Gonzalez, associate professor of education at the University of Texas at San Antonio, was recently honored for advancing the cause of second-language education in Texas.

She is the recipient of a certificate of merit from the National Council of State Supervisors of Foreign Languages.

She is one of four individuals honored by the group.



BARBARA GONZALEZ
... honored

SAN ANTONIO NEWS
March 30, 1982

MARILYN COLLINS, editor

1981 SURNAME INDEX

- 21 -

ABERNETHY 1-43
 ACUFF 1-66
 ADAM 1-68
 ADAMIK 1-37
 ADAMS 1-70, 3-9
 ADDICKS 1-8, 3-29
 ADKINS 3-4
 ADLER 1-61
 AHLDAAG 2-34
 ALBERS 1-15
 ALBRECHT 1-60
 ALERT 1-61
 ALEXANDER 1-15
 ALLER 3-50
 ALTGELT 3-34
 ALVES 1-60
 AMSLER 2-41
 ANSTATT 2-44
 ARNDT 3-41
 ATZENHOFFER 3-4

 BAATZ 2-30
 BACA 1-64, 66
 BACHHAUS 2-28
 BACHMEYER 3-27
 BADING 1-68
 BAECHEL 1-67
 BAESE 1-37
 BALCHIST 1-61
 BARBER 2-9
 BANIK 1-15
 BARING 2-39
 BARNER 1-64, 2-28
 BARNES 1-66
 BARNHILL 2-7
 BARRETT 2-34, 3-29
 BARSCH 3-47
 BARTON 1-66
 BARTELS 2-41
 BARTOSKEWITZ 1-66
 BASSETT 3-29
 BAUER 1-15, 2-39
 BAUMGARTEN 1-68
 BEAUMER 2-43
 BECKENDORF 1-67
 BECKER 3-37, 41
 BEDICHEK 1-41
 BEETHOVEN 1-16
 BEHR von 1-40
 BEHRENS 1-61, 66; 2-32, 37
 BEIDELMAN 1-39
 BEIMER 2-38, 42, 44; 3-24
 BENE 3-8
 BENKENDORFER 2-34
 BENT 1-68
 BERENS 3-37
 BERGER 1-65
 BERGFELDT 1-66
 BERNER 1-65
 BERSCHIED 1-67

 BEUMER 2-43
 BIAR 1-65
 BIEBERSTEIN 3-9
 BILLECK 1-66
 BILYEU 1-61
 BIRKELBACH 3-49
 BLACKWELL 1-61
 BLASCHKE 1-66
 BLASIG 3-10
 BLATZ 2-29
 BLOCKER 1-66
 BLETCH 3-37
 BLUMBERG 1-35
 BLUNTZER 1-66
 BLUNZER 1-66
 BOCK 1-60
 BODE 1-35
 BOEDECKER 1-31
 BOEHM 1-67
 BOEHMEN 2-41, 42
 BOERNE 1-37
 BOESSLING 1-63, 66
 BOHLMANN 1-65, 66
 BOHM 1-67
 BOHNERT 3-45
 BOLDT 2-31
 BOLES 1-49
 BOLTZIUS 3-41
 BOND 1-56
 BONES 1-41
 BOORTZ 1-35
 BOOS-WALDECK 1-15
 BORGES 3-53
 BOSTICK 1-56, 59
 BOURGEOIS 1-8
 BOUSKA 1-11, 12
 BOWLES 1-8, 62, 2-27
 BRAAKE 2-14
 BRABANDT 1-67
 BRACHER 1-6, 3-4, 8, 9, 41
 BRADEN 1-8, 37, 2-27, 44
 BRAHMS 1-16
 BRANDENBERGER 1-8
 BRANDT 1-66, 3-25, 27
 BRASCHE 2-36
 BRAUN 2-13
 BREHM 3-29
 BREI 1-59
 BREITENKAMP 1-35
 BREMER 1-60, 62, 66
 BRENDT 3-25, 27
 BREY 1-59, 2-39
 BRILL 2-39
 BRINKMAN 1-63, 2-15
 BRISTER 3-10
 BROAD 2-40, 43
 BROCH 2-28
 BROCK 2-18
 BROD 2-40, 3-24
 BROWN 1-74

 BRUNS 1-32, 66
 BUBELMEIER 1-8
 BUCHEL 1-66
 BÜCHEL 1-66
 BUCHHOLTZ 3-5, 6
 BUCHMEYER 3-52
 BUENGER 2-39
 BUENZ 2-6, 35
 BUJNOCH 3-29
 BURFEINDT 1-68
 BURGER 1-66
 BURGESS 3-33
 BURKHARDT 1-67
 BURT 3-27
 BURTSCHHELL 2-27, 44, 3-26
 BUSCH 1-24
 BUSSE 2-30
 BUXKEMPER 1-15, 2-40
 BYBEE 1-15, 3-4, 6, 9, 49
 BYMER 2-40, 43

 CALLAHAN 1-60
 CALVINO 3-53
 CANAAN 1-29
 CARSON 1-68, 3-47
 CAVELIER 1-6
 CAUTHEN 1-66
 CAUTZ 3-32
 CEARLEY 1-49
 CHADWELL 3-29
 CHAMBERS 1-60
 CHAR 3-53
 CHEETHAM 1-68
 CHEKHOV 3-53
 CHIMENE 1-62
 CHRIST 1-35
 CHUDEJ 1-64
 CLARK 1-69
 CLAY 1-66
 CLAYTON 1-4
 CLEMENTS 2-7
 CLOUGH 3-29
 COCIAN 1-64
 COGSWELL 1-8
 COLE 1-8
 COLL 3-33
 COLLINS 1-6, 8, 58, 3-24, 25
 COMINI 3-10
 CONARROE 3-53
 CONSTANTIN 1-35
 CONWAY 1-60
 COOK 3-52
 COOKE 1-3
 COOTER 2-43
 COPE 3-7
 CORETH 3-34
 CORNEILLE 3-53
 COSBY 1-56
 COSTELLO 3-9
 COUTTS 3-31

COWARD 1-61
 CRENWELGE 3-9
 CREUZBAUR 2-39
 CRILL 3-54
 CRUZ 3-46
 CULBERTSON 1-37,60
 CUMMINS 3-36
 CUNNINGHAM 2-26
 CURZON 1-16
 CZEPAN 1-67
 CZERNY 1-16
 DABBS 1-35
 DABELGOTT 3-27
 DABRISUS 1-49
 DALCHAU 3-37
 DAMKE 2-41
 DANGERS 3-24,34
 DANI 3-26
 DEBERRY 1-8,26, 3-18,25,27
 DECASIS 1-70
 DEEDIG 2-44
 DEHNERT 1-66
 DEHNISCH 2-27
 DENLINGER 3-54
 DENMAN 1-24
 DENTON 1-66
 DEO 1-67
 DETERLING 1-66
 DE VOS 3-24
 DICK 1-13,15,16;2-26;3-6
 DIEBLE 3-27
 DIELMANN 2-15, 3-29
 DIERINGER 1-66
 DIERKS 2-38
 DIERLAM 1-61
 DIETERT 1-74, 3-9,10
 DIETZ 1-32,35
 DIPPEL 1-63, 3-26
 DITGES 3-9
 DITTMAR von 1-60
 DLOUHY 1-8,66
 DOBIE 1-41
 DOMASCHK 1-65
 DOPPERS 1-62
 DORER 1-61
 DOSS 3-51
 DOUAI 1-40
 DRESCHER 1-8, 2-32
 DRESSLER 1-27
 DRIER 2-39
 DRUMHELLER 1-36
 DRUSCHKE 3-26
 DUEBELMEIER 2-32,33
 DUELM 1-67
 DU MENIL 1-37,60
 DUNCAN 1-4
 DUNG 3-25,37
 DUNK 2-32, 3-25,37
 DUNNHEIM 2-27
 DUNOP 2-27
 DUSEK 1-8
 EBEND 3-37
 EBERLE 1-17,47,75
 EBERLING 2-34
 EBERS 3-37
 ECKART 2-24
 ECKSTEIN 1-74
 EGGEMEYER 2-40
 EHLER 1-65, 3-46
 EIKENROHT 1-60
 EISENBACH 3-37
 EL-BEHERI 1-4,6, 2-1,
 3-4,7,41
 ELLIS 1-8, 3-29
 ELSTER 2-28
 EMSHOFF 3-27
 ENGBROCK 2-27
 ENGEL 1-36
 ENGELAGE 1-35
 ENGELKING 1-32
 ENGELMANN 1-5
 ENGELMOHR 1-63
 EPPLE 1-60
 ERLER 3-34
 ERMLER 1-66
 ERNEST 1-15
 ERNST 1-59,62, 2-35,36,38,
 39,41,44, 3-5,6,8
 ERSCH 3-26
 ESHELMAN 3-54
 ETHERIDGE 3-29
 ETZEL 3-29
 EVANS 1-61
 EVERS 3-53
 FALTIN 1-66, 3-12
 FARQUHAR 2-7
 FATCHKE 1-65
 FAUST 1-66
 FEHR 3-37
 FELLER 3-29
 FERBER 3-26
 FIEDLER 1-66
 FILBY 1-39
 FINKE 3-23
 FINK/FINCK 2-33
 FISCHER 1-8,35,40,60,66
 2-36, 3-47
 FISHER 1-46
 FIX 3-26
 FLACH 1-6,66
 FLEMING 1-66
 FOCHT 1-67
 FOHN 3-8,29
 FORDTRAN 1-35, 3-5,6,8
 FORGE 1-66
 FORISTER 1-8
 FORRESTER 3-10
 FOSTER 3-26
 FOX 1-8
 FRANK 1-6,35, 3-9,26
 FRANTZ 1-16,43
 FRANZ 3-37
 FRASMAN 2-34
 FRAZER 2-7
 FREDECK 1-58
 FREIER 1-29,36,84
 FRELS 2-41,43
 FRERICH 1-65
 FREYTAG 1-13, 2-1
 FRICK 1-60, 2-27
 FRIEDRICH 1-8,66
 FRIES 2-29, 30
 FRISCHE 3-53
 FRISKE 2-29,30,38
 FRNKA 1-29
 FROEHLICH 1-66
 FROEHNER 1-26, 2-32
 FUCHS 1-11,66,70, 3-27
 FURSTENAU 1-62
 FURTZEWA 1-16
 GABLER 1-66
 GAERTNER 1-23, 2-34
 GAITHERS 1-15
 GAJESKE 1-35
 GALLAS 3-25
 GALLEMORE 1-56
 GAMBRO 3-26
 GARRETT 3-4,6,9,29
 GEIS 3-20,37
 GEISTMAN 2-40
 GELIN 1-8
 GENZ 1-62
 GEOGENS 2-41
 GERLOFF 1-65
 GERSTER 1-35
 GHOSE 2-7
 GIESECKE 1-11
 GILBERT 1-43
 GILLEY 3-21
 GINDORFF 1-63
 GISH 1-3, 3-4,7
 GLASER 3-35
 GLASS 1-66, 2-40
 GLICK 1-37
 GLOBER 3-26
 GLOFF 1-60
 GLUECK 1-37, 2-27
 GOEBEL 2-15
 GOEDEKE 1-8,58, 2-5, 3-8
 GOETHE 3-35,53
 GOLD 1-5,6,36,49,58, 2-1,15,
 27,33, 3-4,7,24,36,41,45
 GOLDBAUM 1-62
 GOLDBECK 1-3
 GOLLMER 2-39
 GONZALES 1-49, 3-7
 GOPPELS 2-7
 GOTTHARDT 2-34
 GOYNE 1-5,39, 2-5, 3-34
 GRAHMANN 1-49, 2-15,26
 GRASS 1-59
 GRASSMUCK 1-35
 GRAVES 1-41

- GREEN 1-49
- GREGER 1-35
- GREGORY 3-41
- GREIF 2-29
- GRESSER 2-38
- GRIFFIN 3-27
- GRIGGS 2-29
- GRILLPARZER 3-35
- GRIMM 3-25,27
- GRÖHMANN 1-66
- GRÖNE 1-35
- GROOS 1-46,59, 2-39
- GROSGEBAUER 1-60
- GRUETZNER 3-8
- GRULICH 2-40
- GRUNDER 2-41
- GRUNE 1-4
- GUENTHER 3-4,33
- GRUSENDORF 2-32
- GRUSSENDORF 3-37
- GUESS 1-67
- GUETTLER 1-23,34
- GUETTNER 1-58
- GULLY 2-40
- GUTH 3-54

- HAAS 1-66
- HAGEDORN 1-31,33
- HAGLE 1-56,57,59
- HAHN 1-32
- HAHNLAN 2-44
- HALE 1-17
- HALLER 1-66
- HAM(M) 1-60
- HAMANN 2-31
- HAMPF 3-37
- HAMPF 3-37
- HANAK 1-64
- HANDRICK 1-67
- HARECKE 1-32
- HARMS 1-67
- HARPER 3-9
- HARSDORFF 1-66
- HARTMANN 1-60, 3-9
- HARTUNG 3-37
- HASDORFF 1-66
- HASSLER 2-37
- HAUCH 1-35
- HAUFLER 1-68
- HAUN 1-15
- HAVLIK 1-64
- HAVRAN 2-32
- HAYEK 1-67
- HEGAR 1-8, 2-32
- HEIDEMAYER 1-60
- HEIMAN/N 2-39,41,42
- HEINE 1-50,63,66, 3-26
- HEINEN 1-3, 3-33
- HEINRICH 2-33, 3-20
- HEINTZE 1-70
- HEISE 1-66
- HELDT 2-28

- HELPERT 2-42
- HEMPEL 3-25,37
- HEMPILL 3-37
- HENCKEL 3-49
- HENEKE 3-26
- HENNECKE 2-27, 3-26
- HENNEKE 3-26
- HENNIKE 2-41
- HENNINGER 3-29
- HENRICHSEN 1-35
- HERDER 2-41
- HERMES 2-7
- HERING 1-35
- HERMANN 3-9,35
- HERRING 1-66
- HERRMAN 2-36
- HERTZLER 3-54
- HERZBERG 1-32
- HESS 2-7
- HESSIG 2-32
- HETTICH 1-61
- HETTIG 1-61
- HEWS 1-6
- HEYNE 1-66
- HICKMAN 3-23
- HIGDON 3-54
- HILDEBRAND 1-32
- HILGE 1-59
- HILJE 1-59
- HILL 1-15
- HILLJE 1-59
- HINUEBER von 2-38
- HINZE 1-17, 2-29
- HITZFELDER 2-15
- HODDE 1-25,39
- HOEHSEE 1-63
- HOELSCHER 1-51,58,66, 2-12,40
- HOERNER 1-60, 2-27
- HOERSTER 2-27, 3-47
- HOF 1-67
- HOFFMAN 2-6
- HOFHEINZ 1-68
- HOFMAN 1-35
- HOGG 1-15,16, 3-49
- HOINSOHN 1-29
- HOLD 1-35
- HÖLDERLIN 3-35
- HOLUB 1-66
- HOMBACH 1-61
- HONERMAN 2-42
- HOPPE 1-8,24,29
- HORTON 1-60
- HOTTAS 1-67
- HOSTETLER 3-54
- HOUSTON 1-15
- HOWELL 1-37
- HRUSKA 1-66
- HUBENER 2-11
- HUBER 1-58
- HUEBNER 2-28
- HUMMEL 2-34
- HURTIG 1-35

- HÜSKE 1-35

- IMHOFF 1-35, 2-6
- INGENHUETT 1-66
- IWONSKI 1-42

- JAECKLE 2-15
- JAEGGLI 1-8
- JAHNKE 1-35
- JAKOBEIT 1-67
- JASTER 2-7, 3-6
- JECLER 3-27
- JENSCHKE 3-26
- JENSEN 1-18, 3-15,25
- JIMENEZ 2-16
- JOCKUSCH 3-4
- JOHANSEN 1-4
- JOHNES 1-63
- JOHNS 1-66
- JOHNSON 3-9
- JONAS 1-63
- JONES 1-8,15,60, 3-41
- JORDAN 1-27,40,41,42,43,44,
66,71,72, 2-4,7,9,22,27,
3-14,34,47
- JUERGENS 3-26
- JUPE 1-63,66
- JURGENS 3-26
- JVORKA 1-37

- KAECHLE 2-27
- KAFKA 2-14
- KAHN 1-9,16,83, 3-4,6,7
- KALKA 2-28
- KALTEYER 2-15
- KAMPE 1-62
- KAPP 1-6,32,43,66
- KAPPLER 1-67
- KARGER 1-74
- KARSTEDT 1-58
- KASPAR 1-66
- KATTNER 2-33
- KAUTZ 1-29, 3-4,6,30
- KELLER 1-67
- KELLEY 1-66
- KELSEY 3-29
- KENG 2-29
- KETTERMAN 2-40,41
- KEUL 2-35
- KEZLICH 3-37
- KIELMAN 1-9, 2-33, 3-37
- KIMBER 2-8
- KILIAN 1-84
- KIPHEN 1-63
- KIRBY 3-27
- KIRCHOF 3-37
- KIRRI 1-59
- KLAEDEN 1-61,63
- KLAPPENBACH 1-11
- KLAUSE 1-66
- KLEBERG 2-41
- KLEEKAMP/KLIEKAMP 2-40,41,42

- KLEIN 2-17, 3-26,54
 KLEINERT 2-32
 KLIMT 3-10
 KLINGELHEEFER 3-52
 KLUGE 3-37
 KLUNKERT 2-30
 KNAPPKOTTER 2-41
 KNEBEL 1-50, 3-26
 KNUTSON 2-29
 KOBBS 1-67
 KOCH 1-60, 2-29,37
 KOEHELE 3-26
 KOEGLER 1-37
 KOEHL 2-5,13
 KOEHLER 3-33
 KOENIG 1-51, 2-44, 3-26
 KOENIGHEIM 2-28
 KOENNING 1-65
 KOERNER 2-39
 KOETHER 1-67
 KOHLENBERG 2-36
 KOKINDA 2-26, 3-7
 KOLBOW 2-31
 KONETZKE 1-67
 KONRAD 3-15
 KOPA 1-62
 KOPITCH 1-70
 KOPPERS 2-27
 KORFF 2-39
 KORN 3-47
 KORTH 1-35
 KOSTER 1-35
 KOTHMANN 1-73, 2-27, 3-4
 KOTTER 2-39,41,42,43,44
 KOTZIAN 1-64
 KOY 1-37
 KOZIAN 1-64
 KRAMER 1-35,59,60
 KRAUS 3-33
 KRAUSE 1-58,84
 KRAUTZ 1-67
 KRENEK 1-67, 2-32
 KRENZ 2-30
 KRIEGER 1-60
 KRIZEK 1-58
 KRUEGER 1-60,61
 KRUMM 1-59
 KUBENA 1-64
 KUEHN 1-60
 KUEHNE-KOKINDA 1-3,4,29
 KUHLMAN 1-66
 KUHLMANN 1-32
 KULHANEK 1-67
 KUNDERA 3-53
 KUNKEL 1-61, 2-32
 KUNTSCHIK 3-26
 KUNZ 3-26
 KURIO 1-84
 KYLE 1-66

 LADUSCH 1-65
 LAFFAL 1-28

 LAKE 1-29
 LAMBRECHT 1-66
 LAMMERT 1-9,39
 LAMPERT 3-8
 LANCE 3037
 LANDUA 1-63
 LANG 1-28
 LANGE 1-63, 3-51
 LANGER 2-34
 LANGHENNIG 3-26
 LANIER 2-27
 LANNIE 1-9, 2-8
 LARSEN 1-63
 LAUBINGER 1-59
 LAWRENCE 2-29
 LEAR 1-67
 LEDBETTER 1-15
 LEE 1-66
 LEHMANN 1-8,18,35,61,63,67
 84, 2-6,34, 3-4,15
 LEIDY 2-12
 LEIER 1-67
 LEIHNER/LEIHENER 2-34
 LEINWEBER 1-74
 LEIPE 2-33
 LENTH 2-31
 LEOPOLD 1-66
 LESCHBER 2-32
 LESCHETITZKY 1-16
 LEVIEN 1-64
 LEWIS 3-7,51
 LIBERTY 3-37
 LICH 1-3,4,5,6,11,19,38,41,
 42, 3-8,10,13,16,44,48
 LICHNOVSKY 1-64
 LICHTENFELD 1-66
 LIEB 1-15
 LINACK 1-35
 LINDEMANN 1-66
 LINDHEIMER 1-5
 LINDIG 1-64
 LOCKWOOD 2-39
 LOEFFLER 3-52
 LOEHR von 1-32
 LOEP 1-60
 LOESCH 2-34
 LOESH 2-34
 LOHMANN 1-68
 LOOCKE 3-8,29
 LORENZ 1-60
 LOSCH 1-35
 LOTH 1-66
 LOTT 1-66
 LOWRANCE 1-60
 LOWREY 2-14
 LUCO/LUCKO/LUCKOW 2-34
 LUDWIG 1-62
 LUECK 2-7
 LUECKEMEYER 3-9
 LUEDKE 2-32
 LUND 3-9
 LUNGKWITZ 1-11

 LUNGWITZ 1-42
 LUTKE 1-63
 LUX 1-37, 2-34, 3-46,47

 MAAS 3-26
 MACHEMAL 2-27
 MACHICEK 2-32
 MACLEISH 3-36
 MADDUX 1-24
 MAGERS 1-68
 MAGET 1-59
 MAHLER 3-10
 MALCOMESIUS 1-59
 MAGUIRE 3-33
 MALLINCKRODT 1-70
 MALTSBERGER 1068
 MARBACH 1-60
 MARBURGER 3-29
 MARER 2-31
 MARQUEZ 3-53
 MARUNA 1-67, 2-32
 MARX 1-50,63, 2-27
 MARTH 3-23
 MARTINDALE 3-29
 MASCHE 1-60
 MASHEY 3-15
 MAST 3-54
 MATTHIEZ 1-67
 MATTHIJETZ 1-25,67
 MATZKE 1-67
 MAYFIELD 1-37
 MAZUCH 1-66
 MC CLAIN 1-3, 2-3,8,18,
 3-4,19,20
 MC CORD 1-11
 MC CORMICK 3-29
 MC COWN 1-9,39
 MC COY 1-4,9,13, 2-3, 3-4,7
 MC DANIEL 3-5,6
 MC DOWELL 1-9
 MC GREGOR 1-24
 MC GUIRE 1-42, 3-4
 MC SPADEN 1-66
 MECHTEL 2-14
 MEERSCHIEDT 3-35
 MEIER 1-60
 MEILH 3-37
 MEINECKE 1-60, 2-27
 MEINEN 1-23, 2-34
 MEISTER 2-30
 MEITZEN 1-32
 MELLENBRUCH 2-16
 MENK 1-35
 MENKE 2-26,42
 MEREDITH 1-3
 MERKORD 2-33
 MERRELL 3-8
 MERRILL 2-20
 METZ 1-59
 METZGER 1-66
 MEURER 2-15, 3-26
 MEUSEBACH von 3-42

- MEYER 1-60,67
 MEYERS 1-8,60,64, 2-28
 MEYNEN 1-39
 MICHAEL 1-11
 MICHALKE 3-27
 MIER 1-60
 MIERTSCHEN 1-84
 MIERTSCHIN 1-67
 MILA/MILE 1-67
 MILLER 1-59,66,68, 3-26
 MILSAPS 1-59
 MITCHELL 3-10
 MITSCHERLING 2-29
 MITSCHKE 1-67
 MITTEL 2-29
 MOERBE 1-84
 MOHN 1-64, 2-28
 MONSIEUR 3-26
 MOORE 3-9
 MORGENSTERN 2-28
 MORRIS 3-10
 MOSE 1-66
 MOSEBACH 3-37
 MOSEL 3-29
 MOSS 3-29
 MOST 3-41
 MOTSCHMANN 3-41
 MOUREAU 1-32
 MOZART 1-16
 MUEHR 1-66
 MUELLER 1-26,67, 2-24,28
 MUESCHKE 2-32
 MÜHLBERGER 1-35
 MÜLLER 1-35,60, 2-14
 MULLER 1-67, 3-25
 MUMM 1-60
 MUMME 2-36
 MURCK 3-34
 MYER 1-60
- NAGEL 1-15, 3-4,6
 NEBGEN 3-26
 NEEL 1-29
 NEFFENDORF 3-9
 NEGLEY 1-24
 NEIMANN 2-34
 NEINAST 1-35,63
 NEINSTEDT 2-28
 NELSON 2-27
 NEUBEUER 3-50
 NEUENDORFF 2-40,43,44
 NEUMAN/N 1-67, 2-15,28,32
 NEUSE 1-60
 NEWHARD 1-15
 NEY 3-54
 NICHOLS 1-66
 NIELSON 1-15
 NIEHUES 2-40
 NIEMANN 1-32
 NIENSTÄDT 1-35,63
 NIERS 3-41
 NIXON 3-8
- NOACK/NOAK 1-84, 2-12,29, 3-37
 NOSER 2-39, 3-24
 NUHS 1-67
- OCHSE 1-74
 OCKER 2-40
 OEHLER 1-74, 2-16
 OHLENDORF 2-38
 OLSON 3-41
 ORDNER 2-40
 ORTH 1-34
 ORTS 3-37
 OTT 1-65
 OVERSTREET 1-66
 OVERTON 1-26
 OWENS 1-41
- PALM 2-30
 PANKRATZ 3-9
 PARKS 3-25
 PARSON 1-74
 PASEMANN 2-33
 PEARCE 2-24,33
 PEEBLES 3-9
 PEHLEHEN 1-67
 PENN 3-33
 PERRY 1-9
 PESCH 1-35
 PETERMANN 3-45,46
 PETERS 1-66
 PETERSON 3-10,29
 PETRI 1-42
 PETRISON 2-16
 PETRUSEK 2-34
 PEULER 2-41
 PFEIL 1-58
 PFLUGHAUPT 1-35
 PHILLIP 3-37
 PIEFER 2-41,42
 PIEPER 2-42,44
 PILLIP 3-37
 PIPER 2-43
 PIPP 3-37
 PLOEGER 1-69
 PLOETZ 1-68
 POTHOFF 1-69
 POWELL 3-4,7
 PRADE 1-62
 PRICE 1-60, 2-27
 PRIEST 3-26
 PRILL 2-31
 PRINZ 1-25,63, 2-12, 3-27
- QUADE 1-15
 QUANDT 1-68
- RAAB 1-58
 RAABE 1-60,66,67, 3-35
 RAAZ 2-33
 RABEL 1-65
 RAEKE 1-8, 2-28, 3-29
- RAGSDALE 1-42, 2-39
 RAMM 1-37
 RAMSEY 1-66
 RAUSCHUBER 1-66
 REAGAN 2-7
 REAL 1-74, 3-9
 REDGATE 2-27,43, 3-26
 REECE 1-61
 REED 1-66
 REEH 3-44
 REEVES 1-3,6,9,10,41, 3-4,7
 REGIEN 2-39
 REIFSCHLAEGER 3-26
 REIN 3-37
 REINBACH 1-32, 3-35
 REINERMAN 2-41
 REINHARD 1-67
 REINKE 3-37
 RESIG 2-26
 REIVSCHLAGER 3-27
 REMMIN 2-31
 RENN 2-37
 RENTZ 1-37
 REPP 2-30
 REPPENHAGEN 1-35
 RICHELIEU 1-16
 RICHTER 1-11,32,68, 3-18,27
 RIEGER 3-27
 RINKE 3-37
 RIPPLEY 1-3,4
 ROACH 2-16
 ROBINSON 1-5
 ROBINSON-ZWAHR 1-49,51,75
 ROBISON 1-15
 ROCHEN 1-67
 RODE 2-15
 ROEDER 1-58
 ROEDER von 1-69,2-29,38, 3-5,6,27
 ROESSLING 2-36
 ROGENBUCKLE von 1-66
 ROHDE 3-4
 ROLLWITZ 2-38,40
 ROSE 1-68
 ROSENBERG 1-61, 2-34
 ROSENBERG von 1-32,35,70, 3-10,35
 ROTHACKER 2-36
 ROTHERMEL 2-12,29, 3-29
 ROTTER 2-34
 RUBEL 1-60
 RUMMEL 1-64, 2-28
 RUMPH 1-50
 RUNGE 3-9
 RUSKIN 1-43
 RUSSELL 1-66
 RUTH 3-29
- SACHS 3-6
 SACK 1-69
 SACKS 1-15
 SANDIDGE 1-74

SANGER 1-39
 SARRAZIN 1-69
 SASS 1-43
 SAUER 2-25
 SAUR 3-44,45,46
 SCHACHTRUPP 2-30
 SCHARF 1-9
 SCHEFFLER 2-13
 SCHEIDKER 2-32
 SCHEISS 1-49
 SCHELLBERG 3-6
 SCHENCK 1-40
 SCHENK 1-66
 SCHEURICH 1-68
 SCHIEFFER 2-29
 SCHIELE 3-10
 SCHILLINGS 1-59
 SCHINDLER 1-66
 SCHLABACH 1-15
 SCHLICHTING 1-60
 SCHLUNEGGER 3-38
 SCHMELING 1-84
 SCHMELLER 1-43
 SCHMIDT 1-62,63,67,68,84,
 2-7,15,28,35,39
 SCHNABEL 1-16
 SCHNEIDER 1-61, 2-34,40,41,
 42
 SCHOBER/T 1-67
 SCHORN 1-61, 2-32
 SCHORSKE 3-10
 SCHRAMM 1-67
 SCHREINER 1-74
 SCHRODER 1-66
 SCHROEDER 1-63, 2-39, 3-25,
 27
 SCHUBERT 1-16,65
 SCHUEHASE 1-66
 SCHUETTE 1-9
 SCHUHMAN 3-49
 SCHULTE 1-64
 SCHULTZ 1-84
 SCHULZ 1-35
 SCHULZE 1-9,15,58,60,61,67
 SCHUMANN 1-69
 SCHÜPPEN 3-41
 SCHÜRENBERG 1-35
 SCHÜTZ 1-8, 2-32
 SCHÜTZE 3-9
 SCHWAB 2-24,33
 SCHWALSBE 1-59
 SCHWARZ 2-41
 SCHWEINITZ von 2-33, 3-29
 SCHWETHELM 1-74
 SCOTT 3-27
 SEALES 3-29
 SEALSFIELD 3-41
 SECOR 1-74
 SEELING 2-15
 SEIDENBERGER 2-33
 SENEKOVIC 3-15
 SENF 3-27
 SENSENEY 1-9, 3-22
 SEYDLER 1-65
 SHEPPAN 1-66,67
 SHEFFIELD 3-24
 SHILLINGS 1-57
 SHOPPA 2-34
 SHRADER 3-25
 SIECK 1-35
 SIEPER 1-62, 2-38,39
 SILKENBAUMER 2-39,40,41,
 42,44
 SIMON 2-31,39,43,44
 SMALLEY 1-63
 SMITH 1-28, 3-29
 SNIDER 1-61, 2-37
 SOCHA 1-36
 SOMMERLATTE 1-58
 SLAPPER 1-60
 SPECHT 1-60
 SPENBERG 1-65
 SPERBER 1-63
 SPIEGELHAUER 1-8,66
 SPILL 3-26
 SPREENBERG 1-65
 STAADEN 1-56,59
 STAHL 1-67
 STANZEL 1-65
 STASNY 1-37
 STAUDT 1-66
 STEFFAN 2-39
 STEGLICH 1-8, 3-4
 STEIGER 3-41
 STEIN von 1-32
 STEINER 3-50
 STENDEBACH 1-68
 STEPHANI 2-7
 STERDT 3-27
 STERNBERG 1-35
 STEUBEN von 3-41
 STEUTER 1-67
 STEWART 2-16
 STOBBS 1-65
 STOCK 2-44
 STOEHLKE 2-41
 STOEHR 2-37
 STOELKE 2-40
 STOKES 3-26
 STOLJE 2-41
 STOLLE 2-34
 STORK 2-17
 STRAUSS 2-7
 STREICH 2-29
 STREMPER 2-34
 STRIEGLER 3-46
 STRUBE 1-32
 STRUVE 2-7,31
 STURM 3-26
 STUSSY 3-37
 SUELTFUSS 2-15
 SUHR 1-68
 SULLIVAN 3-29
 SUPAK 1-64
 SVRCULA 1-66
 SWEENEY 2-34
 SYKERS 1-64
 TAENTSCHKE 1-70
 TAMKE 2-28
 TANKERSLEY 1-66
 TATSCH 3-26
 TAYLOR 2-3
 TEGENER 1-74
 TEICHMUELLER 3-35
 TELTSCHIK 1-8
 TEMPKE 1-67
 TESKE 2-34
 TETLEY 2-40, 3-4
 TETZLAFF 1-9,11
 THALLMAN 2-28
 THEODORE 1-69
 THIELE 2-29
 THODE 3-15
 THOMA 1-4
 THOMAS 2-37
 THOMPSON 1-4,8, 2-5, 3-33
 THORPE 3-29
 TIEDT 1-13,17, 2-1,3,
 3-4,6,49
 TIMMERMAN 1-60
 TIPP 1-37
 TISCHLER 1-66
 TOBIN 1-9,64, 2-28
 TOELKEN 1-38
 TONN 3-37
 TOWERS 1-60
 TOWNSEND 1-15
 TRAUTMANN 3-41
 TREIBS 3-41
 TRENCKMANN 2-3, 3-4,33,41
 TREPT 1-29
 TREYBIG 1-8,37,50,51, 2-27,
 3-24,26
 TRLICEK 1-64
 TSCHATSCHULA 1-67,84
 TUCKER 3-49
 TUFFLI 1-59
 TUFFLY 1-59
 TURNER 1-27
 TYLER 1-41,60
 UBERHORST 3-41
 UHLICH 2-28
 UMLANG 3-37
 UPCHURCH 2-29
 UPSHAW 1-66
 VARS 3-22,23
 VENGHAUS 3-26
 VICARS 3-31
 VOEKEL 2-39
 VOELKER 1-68
 VOGEL 1-10
 VOGELSANG 1-59,70, 2-39
 VOLTIN 1-51,58

VONDERWERTH 2-27, 3-26
 VRELS 2-41
 WAGNER 1-17, 32, 66
 WAHRMUND 3-26
 WALTERS 2-43
 WANSCHAFF 2-29
 WANECK 1-65
 WANTKE 1-15
 WARCHESIK 1-66
 WARD 3-26
 WARNEKE 1-65
 WARREN 1-11
 WATSON 1-46
 WEAVER 3-4
 WEBB 1-41
 WEBER 1-59, 2-38, 3-9, 50
 WECKER 3-35
 WEEREN 1-63
 WEIKMAN 1-67
 WEIMAN 1-67
 WEISE 3-25, 37
 WELGEHAUSEN 3-9
 WELHAUSEN 1-65
 WELLAUER 3-15
 WENDEL 2-44
 WENDLAND 2-29
 WENDLER 1-68
 WENZEL 1-65
 WEPPLER 2-41
 WERCHAN 2-15
 WERLI 1-59
 WERNER 1-30, 60
 WESTHOFF 1-66
 WEYL 3-29
 WEYMOUTH 3-29
 WHITE 1-51
 WIEDENFELD 2-15
 WIEDERANDERS 3-37
 WIESMAN 2-28, 3-25
 WILDE 2-40
 WILHELM 1-66
 WILKE 1-60, 68
 WILKENING 1-63, 66
 WILLENBORG 1-66
 WILLIAMS 1-51
 WILLMANN 2-36
 WILLSON 1-42, 3-10
 WILSON 1-3, 19
 WINDLE 1-26
 WINDT 3-25
 WINKLER 1-65, 67
 WISE 3-37
 WITT 2-30
 WITTE 2-41, 42, 3-27
 WITTEMANN 2-36
 WOEHLER 1-58
 WOERNER 1-60
 WOLFE 2-33
 WOLFF 3-27
 WOLKOMIR 3-37
 WOLTERS 2-41

WOOD 1-51
 WOODFIN 1-6
 WUENSCH 3-49
 WUEST/WÜST 2-33
 WUESTE 1-42
 WUKASCH 1-84
 WUNDT 2-38
 WUNSCH 1-66
 YORK 2-37, 39, 40, 3-4, 26
 ZACHRY 1-49, 50
 ZAHARA 3-52
 ZAUK 1-8
 ZEISS 1-35
 ZERNICEK 1-67
 ZESCHE 3-34
 ZEYE 1-61, 2-34
 ZIEHE 3-9
 ZIZELMANN 3-9
 ZOOK 3-54
 ZWIENER 2-34

Die feudale Gegenleistung

Der junge, verarmte Graf: „Bedenke es wohl, Papa, sie bringt uns fünf Millionen Dollars zu . . .“

Der alte, verarmte Graf: „Ja, aber ihr Vater will unser Wappen auf seinen Cornedbeefbüchsen anbringen . . .“

Der Verlorene

„Was, der Herr Dich heiratet?“
 „Ja, und sogar ein sehr gebildetes Mädchen. Sie spricht vier Sprachen.“
 „Na, ich danke, da kommt er ja zu gar keinem Wort.“

Der Zukriehene

„Sagen Sie Herr, wollen Sie mich nur anpumpen, oder wollen Sie um die Hand meiner Tochter anhalten?“
 „Mir ist's egal!“

Aus dem Gedankenkreis der Männer
 „Wie gefällt dir mein neues Abendkleid, lieber Männchen?“

„Na — ja. Wenn du wenigstens deinen Rücken zu Publikationszwecken vermieten würdest, könnte ich das alles verstehen.“

In der Schule

„Warum ist dein Aufsatz über Milch nur eine halbe Seite lang, während die anderen Schüler mehrere Seiten geschrieben haben?“

„Ich habe über kondensierte Milch geschrieben!“

Liebe

Gerda: „War es Liebe auf den ersten Blick?“

Hilde: „Absolut — als ich ihn in seinem neuen Wagen sah!“

Wie ist's richtig?

Stoßseufzer eines Deutsch lernenden Ausländers

Der Kläger klagt,
 der Zage zagt;
 kein Zweifel, daß der Wagner wagt.
 Der Läufer läuft,
 der Säuer säuft;
 sagt man nun auch: der Käufer kauft?
 Der Bäcker bäckt,
 der Wecker weckt;
 du zweifelst, daß ein Kecker keckt?
 Der Mucker muckt,
 der Drucker druckt;
 mit Recht sagst du: der Zucker zuckt.
 Der Lenker lenkt,
 der Denker denkt;
 ob richtig wohl: der Sänger sängt?
 Sagst du jedoch: der Sänger singt,
 so folgert man: der Henker hinkt.
 Der Träger trägt,
 der Schläger schlägt;
 warum nun nicht: der Jäger jagt?
 Da heißt es zwar: es jagt der Jäger,
 doch niemand sagt: es fragt der Fräger.
 Der Spieler spielt,
 der Fühler fühlt;
 wo ist der Schüler, welcher schült?

Ich geb' es auf und sage frei:
 Das alles ist Sophisterei.
 So konstatiert man Tag für Tag:
 Deutsche Sprache — swere Sprak!

From MANFRED HOLCK

Catholics outnumber Lutherans in Germany, land of Luther

Bonn, West Germany -- In the land of Martin Luther, the number of Catholics surpassed the number of Lutherans at the end of 1980, according to statistics released recently in Bonn by the Evangelical (Lutheran) Church of West Germany. The statistics showed that Lutherans were 42 percent of West Germany's population of more than 61 million in

1980, while Catholics were 43 percent. The previous major statistical survey of religions in West Germany showed Lutherans at 51 percent of the population in 1960.

A Lutheran spokesperson attributes the decrease to several factors including: a drop in the birth rate among Protestant families and the arrival in West Germany of many immigrants from Catholic countries.

Onkel: „Hier, Frischchen, hast du fünf Pfennig. Was tust du damit?“

Frisch: „Die tue ich in die Sparbüchse!“

Onkel: „Das ist schön von dir! Hier hast du noch fünf Pfennig. Was tust du nun?“

Frisch: „Jetzt kaufe ich mir für zehn Pfennig Raugurami!“

Gut umschrieben

„Warum ist dein Bruder heute nicht in der Schule?“

„Er ist krank. Wir haben gestern gemettet, wer sich am weitesten aus dem Fenster legen kann — und er hat gewonnen.“

GRASSROOTS COMMENTARIES

HISTORICAL PRESERVATION: GUIDED-DESIGN STUDENT RESEARCH PROJECTS

Glen E. Lich
Schreiner College

During the interim period in January 1982, Schreiner College offered a new course designed to serve as an introduction to historical methodology, secondary bibliography, primary sources, and techniques of historical recording and preservation for students with a thorough grounding in the basic chronology of American history and with some amount of practical field experience. Methods of instruction for the seminar included lectures, slide presentations, field trips, reports and class discussion--all conducted informally. A previous issue of this Newsletter detailed course content. This supplemental note lists 25 student projects which may be of interest to teachers and grassroots researchers.

The purpose of the seminar, which included students from a wide variety of backgrounds and with widely divergent specializations, was to provide:

- (1) a basic competency in historical preservation, both oral and material;
- (2) an understanding of the broader contexts of American cultural studies, to include constructs such as region, race, religion, ethnicity, gender and class; and
- (3) to give every student an opportunity, through management by objectives, to formulate, develop, and compile an historical project.

The units of instruction were based in part on resource lists published by the American Association for State and Local History. Basic materials, as well as a large number of useful and inexpensive technical leaflets, can be ordered from the Catalog Order Department of the AASLH, 1400 Eighth Avenue, South, Nashville, Tennessee 37203. The "Index" of AASLH Books," which should be examined before orders are placed, lists resources on more than forty subjects, with over 130 supporting technical leaflets.

Projects were formulated through discussion and conferences during the mini-term. Projects were expected to cover a wide spectrum. Many students were interested in personal family histories or genealogies; others had special interests which they tailored to their majors and perhaps also to research requirements in other courses, to their jobs, or to their professional development. A number of the adult participants pursued topics relating to their vocations or avocations, to historical commission or society programs, or to other activities in their communities or homes. Topics chosen were required to meet the following criteria:

- (1) They should be of considerable personal interest and value to the participant;
- (2) They should, however, not be so narrowly focused that they are uninteresting and unvaluable to others and to the community at large;
- (3) They should afford an opportunity to work with both primary and secondary sources;
- (4) They should acquaint the student with what others are doing elsewhere with similar and related projects, so that the researcher becomes conversant with materials, methods, and results pertaining to his or her specialization, thereby learning to gauge one's own work more independently and objectively; and
- (5) They should permit each student, given individual constraints and personal objectives, to take a broadly interdisciplinary subject and to shape it into an effective and manageable project which can be completed within a given period of time but which nonetheless develops within contextual constructs into a usable historical product.

Course projects in final form could utilize a number of media--text, drawings or photographs, slides or other transparencies, charts, recordings and/or transcriptions, and indexes. All projects were to be conceived and executed with a specific consumer audience in mind and to facilitate grassroots work with museums, historical marker applications, and heritage groups, so that the skills acquired in this seminar will broaden the understanding of and provide new approaches and fresh ideas for others in the researcher's group and community.

This list of project suggestions--compiled from my own research and from that of a colleague, Professor Dona Reeves of Southwest Texas State University--was intended to suggest and to guide, not to limit, the range of choices. In listing these proposals, some of which include specific projects, I did not divide the subjects into categories of oral and material preservation, since in many of them one would have to work with both categories.

1. Describe, date, and record the songs, sayings, games, dances, parties, holidays, celebrations of life events, courtship and marriage customs of a particular, definable group or community.
2. Record and date the proverbs, sayings, rhymes, riddles, superstitions, and folk medicines and practices of a particular definable group or community.
3. Record, transcribe, edit, and publish the tales and lore of a family, group, or community: migration stories (e.g., why a family or individual left Europe and the voyage to America, the sea change, assimilation and acculturation), hunting tales, stories of the Texas frontier, fairy tales, stories of local personalities, and local legends. Evaluate and interpret these in light of historical context, culture, and purpose. Establish a group self-portrait, a world view with a "web of significance."
4. Describe, date, and illustrate the folk art of a local ethnic group, a social group, a gender group, or an occupational group: needlework, home decorations, toys, stencils, clothing, building, and woodcrafts, for example. Evaluate, and interpret, etc.
5. Interview older citizens to obtain descriptions of pioneer skills and trades, of community history, folklife, institutions, and transitions. Illustrate the description whenever possible. Skills and trades may include, but are not limited to, furniture, pottery, home making, masonry work, shinglemaking, milliong, and freighting. Develop, evaluate, and interpret within contexts.
6. Describe early foods and dietary practices: foods eaten, procurement and production, recipes and their origins, preservation of perishable foodstuffs, and regard for clean/unclean and cooked/uncooked practices, etc. Popular attitudes toward nutrition, health and the good life. Evaluate, interpret, and develop world view.
7. Describe, date, and illustrate rural homesteads (several early homesteads or examples from several periods), to include buildings and fences, descriptions of how they were made, lists of farm equipment used, houseplans, barnplans, and homestead layouts. Evaluate form and function, lifestyles and values, differences between farming and ranching. Consider effects of context, developments in the external world, and responses to time and place. What family life is revealed, what roles did people assume by sex and age, and do other constructs like class, race, and ethnicity leave imprints on the homestead?
8. Describe an urban or town home: houseplan, pattern of additions and remodelings, exterior and interior styles, location in the city or town, ethnographic composition of neighborhood, etc. Many of the considerations listed in #7 above pertain here as well.

9. Describe traditional events, past and present, their origins, evolution, and purposes. These may be events of the home and family or of the community (e.g., births, confirmations, courtships and marriages, funerals, and holidays). Develop, evaluate and interpret.

10. Collect the letters, photographs, and personal documents and other artifacts of a family, and arrange these materials into a meaningful, annotated collection. Evaluate and interpret.

11. List the personal belongings which an immigrant family brought from the Old World: dishes, lamps, linens, books, furniture, and cooking implements. What values are suggested by the selection this family made? Were such values predicated upon practical, everyday considerations, or upon subjective considerations and values just as real? Or a combination of both? Discuss world view in the contexts of class, gender, ethnicity, race, religion, region, etc.

12. Write a history of a particular family, going beyond vital statistics to a discussion of challenge-response patterns. How are the forces and movements of the larger, external world visible in the small world of the family? Many of the considerations listed in #11 pertain here as well.

13. Write a biography of a local personality--a politician, an artist, a local hero, a journalist, etc. Do not restrict yourself to vital statistics and facts, but go beyond that to develop a portrait of the individual as part of the warp and woof of time and place. After all, it is the lives that are lived that constitute the history of a place. Considerations from #11 and #12 pertain.

14. Investigate the origin and history, development and changing nature of an organization or local institution; date and describe with the help of older citizens/members the purpose and activities of the club, society, or institution (e.g., singing club, athletic club, literary society, shooting club, fraternal association, hospital, church or other religious organization). As with other projects, this one should go beyond the dates and lists to evaluations and interpretations which make such studies valuable to more than just those associated with them or to their descendants.

15. Date and describe the schools of a community, town, or city: note language(s) of instruction; student composition; derivation, qualifications, and tenure of faculty and administration; courses and textbooks. Collect, describe, list and evaluate. What local, regional, or national events shaped the development of the school? How did its purpose and mission develop? How successful was it internally and externally.

16. Visit a cemetery, record inscriptions or make tombstone rubbings, describe the dominant style of the markers, and compile an annotated index of burials with names, dates, locations, etc. The final report should include location, accessibility, photographs, condition, and historical context. Again, try as much as possible to go beyond mere facts and statistics.

17. Visit a church with a definable, homogeneous congregation. Transcribe and perhaps photocopy old records and minutes, discover favorite hymns, record stained glass window inscriptions, and photograph any folk arts or other unique features of the building. Discuss the membership by time periods and by such constructs as race, ethnicity, class, gender. In what way has the church congregation remained the same or changed? How is it like/unlike other congregations at the same time and in the same locale? What kind of newcomers were attracted to it, and what values did it represent or enforce? As with a family, develop a composite self-portrait of that church group: how did the members (want to) view themselves and why?

18. Write a broadly interdisciplinary, context-dependent history of a newspaper, or of a succession of newspapers in a community. The project may include collecting, preserving, indexing, gisting, highlighting significant articles or views of historic interest, and developing a coherent, overall history. Newspapers, like other institutions, both color and are colored by their contexts of time and place, so many of the points listed in #17 and earlier pertain here as well. Other features peculiar to newspapers--announcements, advertisements, editorials, and gossip columns--should also be worked into this project.

19. Visit a local museum or collection and make an annotated item index. Discuss range of holdings, numbers of like or similar items, dates and workmanship and state of preservation, display and preservation methods, overall impression of the museum, qualitative evaluation, and age/gender groups to which it appeals. Discuss also what improvements or acquisitions could/should be made, as well as what uses are being and can be made of the museum or collection.

20. Collect the place names of a community, town or city (streets, districts, additions, and terrain features, as well as the names of the overall units themselves). Discover the origins of these names, patterns of naming (within districts or additions, for instance), purposive nature of naming, name changes and reasons. Is there a pattern of growing into and outgrowing names? What symbolism and values attach to names and naming? What lore and legend pertain? How can a community, town, or city portrait be developed from analysis and interpretation of its corpus, or repertoire, of names?

21. Effects of a specific national or international event on local and regional life (e.g., the Gold Rush, Civil War, railroad land, world wars, Depression, agricultural booms and federal programs, New Deal, Vietnam War, refugees, energy crises, environmentalism, the Polish crisis). Note population origins and dispersal, as well as occupational, migratory, behavioral patterns. Do not neglect to incorporate insights into how the forces and movements of the larger world are discernible on the regional and local levels.

22. Study the inception and development of unusual social programs and local welfare or benevolent activities, such as special opportunity centers, special education programs, senior citizens activities, and especially unique programs like the Dietert Claim in Kerrville. What values and concerns do such programs reveal? Do they grow from identifiable social and political systems and ideologies? What effects do they have on the community? on the region? Develop, evaluate, and interpret.

23. Undertake an ethnographic study of a definable area. Examine ethnic, racial, class, sex, age, and religious interactions, as well as population origins, movements, and occupations. Develop mainstream/minority relationships or polarities. Is progress in this area a straight line, or does it zigzag as values, purposes, resources, and abilities play off against each other in increasingly complex relationships? What defines the area? How is it more like than unlike, more homogeneous than heterogeneous? Evaluate and interpret.

24. Write a history of a specific house, store, and other structure, or develop a history of a group, class or activity for the purpose of securing an historical marker from the Texas Historical Commission. Use the well-developed guidelines developed by the commission and pertaining to the type of marker you wish to secure, but again go beyond mere dates, statistics, and facts to a well-conceived, interdisciplinary study which interprets within contexts of time and place and other applicable constructs.

25. Develop a program for historical restoration or renovation of a worthy structure or site. Formulate immediate, intermediate and final objectives, and explain how they are to be undertaken and accomplished. A number of considerations listed in #19 pertain here except that with this topic one is projecting, or forecasting, what will be, rather than evaluating what is and what could be. Such a project could be selected with a secondary view toward obtaining a state historical marker or towards securing a listing in the National Register of Historic Places. Sites might include any type of historic home, rural or urban, museum or residence, a working farm, an historic business such as a blacksmith shop or general store, or an educational amusement center with thematic emphasis on history and culture.

In writing these projects, the students were encouraged to aim toward accuracy of fact and interpretation, toward liveliness of style, and towards narrative and descriptive texture. Through analysis of excerpts from several historical texts, students observed that anecdotes and vignettes generally have more staying power than tables and charts, though that does not mean tables and charts are less instructive or less valuable. Good history, like fiction, should be written to have strong human interest and with concrete imagery to support abstract ideas. Both history and fiction are in every sense stories: artistic creations arranged to a purpose, toward a significance--with a focal point, or central idea, with a beginning and an end. Both are highly interpretive crafts, dependent upon contexts of time and place, subject to the same artistic theories as all other art, imitative of life and "real" in their own ways, more real perhaps than life itself which doesn't change as much as the interpretations of it change and grow. History is not what happened as much as it is the significance of happenings.

DEUTSCHE KAFFEE STUNDE
by Thecla Dallmeyer

Thanks to Lisa Kahn, some of us who speak "Texanisch Deutsch" are improving our conversational German. In the spring of 1981, Lisa extended an invitation to come to her home near Round Top for a Kaffee Klatsch. Several of us GTHS members from Brenham responded with great interest. What breathtaking view once we discovered her place! And what a gracious hostess!!

Enthusiasm was catching and each Saturday afternoon designated for our gathering brought out new faces. Since we definitely did not gossip, we decided "Kaffee Stunde" was actually a better name. Some in Brenham and one member in New Ulm have taken turns at hostessing. The largest attendance was ten.

Those fortunate ones who have profited from Lisa's information and inspiration are: Carrie Collier, Thecla Dallmeyer, Elizabeth Lehmann, Leona Lehmann, Willie Mae Niebuhr, Verline Schlabach, Mary Lou Steinbach, Bernita Tomachefsky, Lillie Wassermann, and Marie Weiss of Brenham; Miriam York, Giddings; Daphne Garrett, Houston and Warda; Leola Tiedt, La Grange; and Wilma Kanter, New Ulm.

A BIT OF PLATTDEUTSCH (Low German) FOLKLORE

By Gilbert J. Jordan

Below are reproduced seven Low German proverbs or folk sayings, along with the English and High German equivalents. They belong to the Hannover country and come from Wehrstedt, a village near Hildesheim. They are folkloric by nature and have a distinct rural or peasant flavor.

Ok de Ulen hebbet ühre Jungen leif.
Also the owls love (hold dear, lief) their young.
Auch die Eulen haben ihre Jungen lieb.

"Huite hew we aber schön speelt," sä de Bälgentramer
taun Organisten.
"Today we really played beautifully," said the organ blower
to the organist.
"Heute haben wir aber schön gespielt," sagte der Balgen-
treter zum Organisten.

Wer nicht olt wiren will, mott seck freuh uphängen.
Whoever doesn't want to get old must hang himself early.
Wer nicht alt werden will, muß sich früh aufhängen.

Wer tau fründlich is, het einen bedrogen, oder will noch
einen bedreigen.
Whoever is too friendly has cheated someone or still wants
to cheat someone.
Wer zu freundlich ist, hat einen betrogen, oder will noch
einen betrügen.

Lüttje Deiwe hängt man up; vor de groten nimmt man den Hut af.
Little thieves we hang; before the great ones we take off
our hats.
Kleine Diebe hängt man auf; vor den großen nimmt man den Hut ab.

Dat het de Kauh vergetten, dat se en Kalf west ist.
The cow has forgotten that she (once) was a calf.
Das hat die Kuh vergessen, daß sie ein Kalb gewesen ist.

"Dat is nicht alles Botter, wat de Kauh gibbt," sä de Biur;
da trampe hei in'n Fladen.
"That isn't all butter what the cow gives, " said the peasant
as he stepped into some cow dung.
"Das ist nicht alles Butter, was die Kuh gibt," sagte der Bauer;
da trampe er in einen Fladen.

In addition to enjoying the charm of these old sayings themselves, we might take a look at some of the individual words and observe the interesting relationships. This can be a great help in reading Dutch and Low German dialects. Compare, for example, the following words, given in the order of Low German, English, and High German: ok, eke (also), auch; leif hebben, hold lief (dear), lieb haben; mott, must, muß; uphängen, hang (up), aufhängen; olt, old, alt; tau, too, zu; lüttje, little, lütt (klein, small); up, up, auf; af, off, ab; Kauh, cow, Kuh; Kalf, calf, Kalb; vergetten, forgotten, vergessen; dat, that, das; Biur, peasant, Bauer; hei, he, er, etc.

We could even make some etymological comparisons and note that, in most cases, certain consonants are alike or very similar in Low German and English, but different from High German. That is due, for the most part, to the fact that High German underwent the last sound shift, but Low German, Dutch, and English did not. Thus we have the following relationships:

Low German	English	High German
leif hebb <u>en</u>	have lief (dear)	lieb hab <u>en</u>
Kalf	calf	Kalb
ok	eke (also)	auch
mott	must	muß
tau	too	zu
groten	great	grossen
up	up	auf

Other etymological and semantic comparisons could be made, but the above examples should suffice.

OCCASIONAL PAPERS OF THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

The titles listed below are currently available at the postpaid prices indicated. Make checks payable to Steven M. Benjamin, Dept. of Modern Languages, Clarion State College, Clarion, PA 16214.

Papers from the Conference on German-American in the Eastern United States. 201 pp. Contains papers on Robert Reitzel, Leo Ascher, German American Prose Fiction, Ephrata, German Singing Societies in Philadelphia, Pennsylvania Dutch Dialect, Hutterite Dialect, Old Order Amish, German in American Ski Jargon, SGAS, American Historical Society of Germans from Russia, bibliographies on

8

Pennsylvania German Literature and Texas-Germans, and the Holdings of the Millersville State College Library on Pennsylvania Germans, Pennsylvania German Dialect Material, and Genealogical materials. \$7.50

German-Americans Bibliography for 1979 with Supplements for 1971-1977. 105 pp. Over 1,900 entries. \$6.00

Papers from the St. Olaf Symposium on German-Americana. 169 pp. Contains papers on German-American Assimilation, Amana Folk Art, The German-English School of San Antonio, Ethnic Stereotypes, Charles Evans' American Bibliography, The Beginning of Cleveland's German Language Theater, Friedrich Hassaurek's The Secret of the Andes, German Dialects in America, the Immigrant Experience in Kansas, Slavery in German-American Prose Fiction, and an Ohio-German Bibliography. \$7.50

German-American Bibliography for 1980 with Supplements for 1971-79. 120 pp. Topical and surname indexes. \$7.50

German historical project starting

SEGUIN GAZETTE-ENTERPRISE March 3, 1982

AUSTIN — A project to translate German-language historical material related to the settlement of the New Braunfels area has begun at the Eugene C. Barker Texas History Center.

The project at the Barker Center, which is a unit of the General Libraries of the University of Texas at Austin, has been made possible by the financial support of the Edna Feuge Faust estate and the First National Bank of New Braunfels.

"Mrs. Faust was a longtime friend of the Barker Center who was particularly interested in the collection and dissemination of material concerning German Texans," said Dr. Don Carleton, Barker Center director.

"Anyone who has enjoyed the delights of an Oktoberfest knows firsthand that Texas has a German heritage among its diverse ethnic and cultural backgrounds," he said. "This German past is especially visible in the Texas Hill Country."

The Barker Center has long held an extensive collection of historical documents related to the German settlement of Texas.

"Unfortunately, a major portion of this archival material has been inaccessible for many researchers, due not only to the fact that it is written in German but also because it is written in the old German script," he explained.

"This form of German writing has not been taught in German schools since the end of World War II, and even researchers who are fluent in the language read it with difficulty," he continued. "Under the supervision of Jeanne Willson, assistant archivist and a specialist in the German language, the project will produce typed English translations of this material, which will be available at the Barker Center and in New Braunfels where they can be most easily used by area residents."

Cliff Toliver, a UT law graduate who studied two years at Freiburg University in Germany, has joined the Barker Center staff to serve as translator for the project.

Among the Barker Center's holdings in German-language material are thousands of pages of typed

transcripts produced during the 1930s under the direction of the late Rudolph L. Biesele, professor of history.

The largest of those transcribed (but not translated) collections is the Solms Braunfels Archive, created primarily by the Verein zum Schutze deutscher Einwanderer in Texas. That was the German organization of noblemen responsible for the largest body of German immigrants who came to Texas in the 1840s, Dr. Carleton said. The transcripts, made from photocopies in the Library of Congress, are in 70 bound volumes and have been indexed.

"Other transcriptions include such German-language materials as the minutes of the New Braunfels Academy, which was organized in 1856 and is said to be the first free public school in Texas," he added. "This will be the first collection translated."

Letters, travel reports and reminiscences of a number of individuals and families who emigrated from Germany in the mid-19th Century are part of the archives.

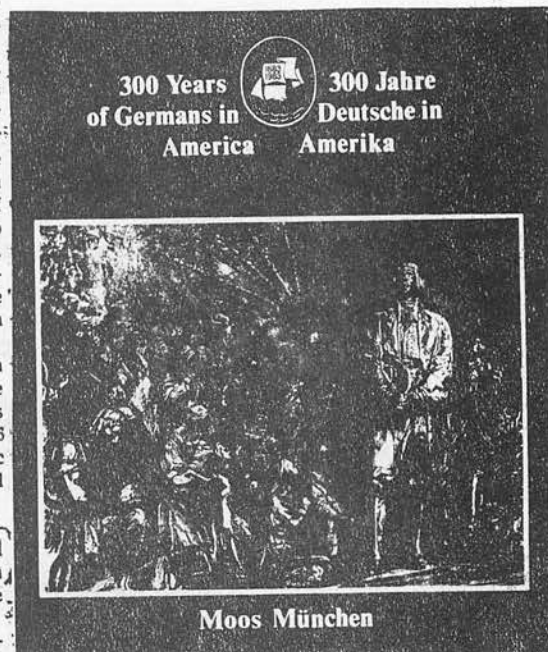
They include the Arthur Meerscheidt family papers, the Rosenberg

family letters, the Friedrich Schenck manuscripts, the Herman Ehrenberg reminiscences and the Julius Von Bose diary. Also to be translated are the Henry Francis Fisher papers, the Wied Archives and the papers of the Prairie Blume Literary Society of Fayette County.

Noting that the Barker Center's collection of German material is very large, Dr. Carleton added:

"Our goal is to make it as accessible as possible, not only for our students and faculty, but for the public as well. Thanks to the generosity of the Faust estate and the cooperation of the First National Bank of New Braunfels, we can begin this important project."

The Eugene C. Barker, Texas History Center, adjacent to the Lyndon B. Johnson Library/Museum, is the most extensive resource center for the study of Texas in existence. It has an archive collection measuring 22,000 linear feet and a Texana library of 120,000 volumes. The center, which also includes the John A. Lomax exhibit room, is open to the public from 8 a.m. to 5 p.m.



Klaus Wust/Heinz Moos (Eds.)

300 Years of Germans in America
300 Jahre Deutsche in Amerika

This commemorative volume informs the American reader about the varied background of German emigration to the United States over three centuries. The German reader, on the other hand, learns a wide variety of facts about the country that has absorbed 7 million Germans.

The three introductory chapters are followed by 70 short biographies, each illustrated with 8 to 10 pictures, introducing selected individuals who emigrated from Germany. Beginning with Peter Minuit, names like Rockefeller, von Steuben, Schurz, Einstein, and Kissinger are included as well as others who, each in his own way, contributed to the development and richness of life in the New World.

24 x 28.5 cm/9½ x 11 in., 208 pp., more than 700 illus., English/German, cloth with dust jacket. \$24.50 (\$22.00), paperback \$19.80 (\$17.00)

Publication date: June 1982

Heinz Moos Publishing
Rotunda Office Center
711 West Fortieth Street
Baltimore, MD 21211, U.S.A.

Herbert E. Oehler: Hill Country Boy. Sponsored by Hill Country Preservation Society: Kerrville, Texas (1982). On sale in Hill Country Museum.

Hill Country Boy is, as Mr. Oehler points out, not an autobiography, but the depiction of the way of life of a German-Texan family living in the vicinity of Kerrville in the first two decades of this century. Possibly because his mother was already a third generation and his father a second generation Texan, the Oehler family shows very few totally German features. True, the children's names are Germanic, but in all other aspects, the fifty years between the arrival of the Oehler family in Texas and the birth of the author have brought almost total integration of this family into their American Community. Vestiges remain in the original Lutheran religion of the parents; they and the children became Methodists after the ecumenical camp meetings, which everyone in the community attends. Sunday School is also ecumenical in religion and nationality. Only at Christmas and "any Sunday when bad weather kept us from Sunday School and church, he [Mr. Oehler's father] always read to us from the book of sermons. It was in German and while we did not always understand all of it, we knew we had to stay quiet and pay attention." (62)

Perhaps one of the important features of Hill Country Boy is how un-German the family was. The Oehlers became Americans; they joined the melting pot and except for the German names, this book could have been called Little House in Kerr County. Mr. Oehler errs somewhat in being too impersonal. We learn much about the activities of a typical Texas farm family, but little about their personalities or feelings. I found the chapter about the farm animals the most interesting, since I had not realized mohair wool was a major source of income for the Texas farmers of that era. And this chapter also contained many details about the family's food and diet; the butchering, the sausage making, the milking (no one drank sweet milk), and the cheese and butter production.

Like most self-published books, this one has its share of typos, but these should not prevent the reader from getting an interesting and detailed description of the life-style of a German-Texan family early in this century.

Hanna B. Lewis
Sam Houston State University

Glen E. Lich: The German Texans. The University of Texas Institute of Texan Cultures at San Antonio, 1981. \$10.95. (\$7.95 softbound).

Glen Lich's The German Texans is the third in a series of books issued by the University of Texas Institute of Texan Cultures at San Antonio to complement and expand the information offered by their earlier pamphlet series on various national, ethnic, and cultural groups in Texas. Mr. Lich's book is not, nor is it meant to be, a definitive history of the German Texans. As Mr. Lich himself writes, "This book attempts to introduce as many aspects of the German-Texan heritage as possible in a small volume conceived for a general readership." An introduction it is--and a delightful one, giving the reader small tastes that will make them long for a complete repast.

Mr. Lich divides his book into five chapters: "Beginnings," "The Old World in the New," "Years of Establishment," "Culture on a New Frontier," and "Tradition and Assimilation." A picture essay, "German Folk in Texas," with

photographs and short selections from varying sources and writers (in particular Vera Flach), plus a chronology by Lera Patrick Tyler (Mrs. Glen Lich), and a reading list follows. This reading list is especially to be recommended for its thoroughness and breadth; the reader who has been captured by the "Kostprobe" Mr. Lich provides can expand his knowledge in any of the inviting paths he indicates. - 39-

The selection of photographs enlivens the text. Each section is short and written with clarity and precision. You can open the book to any page and begin; you will find interesting information, well presented and pertinent. This book will be helpful especially to those who are new to the world of German Texans, but those who are familiar with this field will find scattered ideas summed up and defined again. Mr. Lich's volume would be an ideal first reader approach to those Texans with a German background or interest in the German influence on our state, but those who have already read much about these will find it a welcome and valuable addition to their libraries.

Hanna B. Lewis
Sam Houston State University

For those persons whose ancestors had ties to the Mainzer Adelsverein settlement on the Coleta, the 352 page translation from the German to the English language of "Record of Church Chronicle, Congregational Reports, Annual Meeting Minutes from 1850 to 1977 " will find interesting and research in The Church on the Coleta - St. John Evangelical Lutheran Church, Meyersville, Texas. The translation and compilation was done by Millie Jacob and Ruth Egg, and printed by Cuero Publishing Company in 1978. It is paperbound, and the cost-\$15.00.

The book begins with the constitution, and names 35 members who signed: Ludwig & Emil Franke, Adolph & Wilhelm Meyer, Gottlieb, Friederich, August & H.F. Hausmann, Friederich & Wilhelm Albrecht, Adickes, Diebel, Harsdorf, Hartmann, Hiller, Spellmann, Dreier, Eckert, Schaefer, H. & W. Schorlemmer, Goldsum, Duderstadt, Buch, Wendel, Gendke, Hardt, Hoehne, Junker, Johnischkies, Aflerbach, Rosener.

The Chronicle begins with the story of the German settlement in June, 1846 by Mr. Adolph Meyer and his sister Mariann, Mr. and Mrs. August Rabke, Mr. and Mrs. Friederich Hausmann and the Fried. Hoermann family sent to Texas by the Mainzer Adelsverein. Other immigrants are named as they arrived from Indian Point (Indianola). Many of the people settled on the right and left banks of the 12-mile Coleta. Pastor Christoff Adam Sager from the Chrischona Mission in Basel Switzerland, was the first pastor of the newly organized congregation, from 1850 to 1854, when Pastor Johannes Haertle served briefly. Pastor Eduard Mueller shepherded the small congregation in 1855. He died the same year of yellow fever. Pastor Joh. Jacob Schaege became pastor and confirmed six boys and five girls, Whit Sunday, 1856: Ottmar Thieme, Johannes Mincke, Julius Franke Peter Sager, Michael Sager, Ludwig Dreier, Ernestine Egg, Emilie Egg, Henrietta Rath, Augusta Meisenhelder, and Maria Adickes.

In January, 1857 the same pastor confirmed Friederich Schiwetz, W. Hasdorf, Th. Thieme, and Chr. Meisenhelder. The church building and parsonage were built through volunteer contributions of labor and material by members. Quote from the chronicle "... It certainly should be welcome to our descendants if we would put the articles about the transactions of the synod as printed in the Kirchenbote into the chronicle; The transactions of the ninth meeting of the First Evangelical Lutheran Synod in Texas was held in Meyersville, De Witt County, Texas, from May 12, to May 15, 1859."

In 1860 both an English and German teacher were employed. The first baptisms were given by name with birthdates in 1863, weddings in 1866, deaths usually named in the annual meeting reports. Confirmations continued to be named. In the minutes also listed, expenditures, as "Bucket and dipper 90 cents, nails, 5 pounds 45 cents..." Hardships of the war years, 1861-1864 and drought is vividly described. "Only elderly men and youths of 16 and under were left in the congregation," the March 26, 1865 flood that left the community stranded, many homeless and three death by drowning.

To summarize: Record of Church Chronicle which chiefly consists of the pastor's annual reports and relates events of the congregation and community, state, national, and international, including blessings, crises of wars, diseases, and natural disasters. The hostility toward the German Americans and more specifically the use of the German language in the worship services is recounted in the Special and Annual Congregational Meeting minutes in WW I. All in all, this book is a historical presentation that could be more easily read but for the 1/16" size print.

Elizabeth Lehmann
604 Ailow Drive
Brenham, TX 77833

German immigrants found Texas a challenge

German Culture in Texas
 edited by Glen Lich and Dona Reeves
 Twayne Publishers, \$16.
 reviewed by Karen Davis Kilgore

WHEN one finishes reading a novel but continues to think about its characters, the novelist has been successful. *German Culture in Texas* is hardly a novel; indeed, it is a very scholarly attempt to preserve a 1978 symposium at Southwest Texas State University which explored, in interdisciplinary fashion, what happened to the first German colonists in Texas.

Nevertheless, *German Culture in Texas* goes beyond documenting a scholarly symposium and leaves its readers pondering how the German population in the Texas Hill Country over the last 130 years has changed, enriched and modified our frontier heritage.

In its plain black cover and complete lack of publishing house frills, the book does not beckon the casual reader. Yet the information packed between its 341 pages, if taken in small doses, is intriguing even for people not

schooled in Texas history or ethnic studies.

Co-editor Glen Lich begins the book with a serious study of the first Germans who organized transatlantic migrations — middle-class intellectuals, competitive craftsmen, political radicals and romantic nationalists in search of an American Utopia. Imagine a 1965-style hippie, garbed in the clothes of the working class, disillusioned with his government and society, rebellious and impatient. But instead of placing him in Haight-Ashbury, picture him instead in the heart of the Texas Hill Country. More than 10,000 Germans came to Texas between 1845 and 1850, settling in a variety of commune-type environments.

Lich's picture of "The Forty" at Bettina is fascinating. A group of highly educated men, "The Forty" arrived in America with a zeal for the classics and a distaste for manual labor. Because they bickered over who was to execute the mundane chores of survival, within a year their commune had failed, and its members had resettled in other little villages up and down the Hill Country's rivers.

The book looks honestly at the German Americans' weaknesses as settlers in a new land. Their inability to compromise, their political differences with the rest of Texas and sometimes the rest of the country caused them considerable anguish and alien-

**"Imagine a hippie . . .
 but instead of
 placing him in
 Haight-Ashbury,
 picture him instead
 in the heart of the
 Texas Hill
 Country."**

ation, heightened during the world wars but beginning with the Civil War.

Nevertheless, German culture in Texas changed the countryside and the folk art of the state. Hill Country homes became mixtures of Teutonic farmer, Anglo frontiersman and Mexican peon cultures. German American artists captured with amazing detail and charm the Texas frontier, yet their work did not produce any lasting artistic movement which would distinguish German artists for posterity. Both the chapters on German American homes and art include

numerous photographs and reproductions, enhancing the text considerably.

CONTRIBUTING writers Cystal Sass Ragsdale and Hubert Heinen capture poignantly the new settlers' hunger for cultural stimulation. Ragsdale recounts the tragic story of Valeska von Roeder, who died of malnutrition at Cat Spring before her beloved piano and sheet music arrived from Germany. Heinen describes groups of literate Germans weeping openly at the reading of Goethe's poems — of intellectuals accustomed to the violin or a book of classics sweating behind the plow. Heinen suggests that "German literature may not have been a source of strength and inspiration to meet the challenges of life in Texas but rather an escape."

Other contributors to the book have brought to life fascinating characters who tantalize the reader even after the last page has been read. Hans-Martin Sass's well documented study of Ernst Kapp reveals a brilliant scholar, engineer and philosopher who handled with equal ability and zeal the practical questions of survival in Sisterdale and the heady pursuits of the intellect. Francis Abernethy and co-editor Dona Reeves paint a curious portrait of Prince Carl of Solms-Braunfels, who founded New Braunfels. It

seems the old prince led enormous immigration movements without ever compromising his aristocratic old-world behavior, when the leadership style of the Texas frontiersman would have served him infinitely better.

German Culture in Texas is not without its weaknesses. For the lay person, the book appears, especially in the first few chapters, unnecessarily scholarly. For instance, references to Hegelian transcendentalism or North German romanticism certainly might intimidate the would-be reader. Yet for the person who looks beyond the scholarly — and probably necessary — trappings, the book offers a wealth of insights into the music, art, religious observances, folk legends, architecture and language that comprise part of Texas.

Since the first German settlement along the banks of Cummins Creek in 1832, German Americans have been diversifying and enlarging the Texas experience. We can learn much about our common heritage as Texans by first understanding the unique experiences each ethnic group has brought to our state. And *German Culture in Texas* is a good start.

Karen Davis Kilgore is director of College Advancement at Schreiner College in Kerrville and a free-lance writer.

From:
 SAN ANTONIO
 EXPRESS-NEWS

Schöne Aufrichtigkeit

„Was, so ein Gabenichts magt es, um die Hand meiner Tochter anzuhalten“, rüert der reiche Vater. „Die Reife hätten Sie sich sparen können, junger Mann!“

„Meine Spejen deckt meine Firma“, erwidert der Abgewiesene sachlich. „Ich bin nämlich auch sonst in Geschäften hier!“

Alles schon dagewesen
 Rücksichtslose Leute und anspruchsvolle Kunden hat's nie so viel und nie so schlimm wie jetzt gegeben. Dieser alte Stroh beweist das Gegenteil!

A NEW BOOK ON GERMAN FOLKLORE, by Gilbert J. Jordan

Recently while leafing through a new book of children's verse (Kinderreime) called Allerleirauh, edited and collected by H. M. Enzensberger (Insel Taschenbuch, 3rd edition, 1977), I discovered many charming bits of folklore, including a poem entitled "Wunderlicher Hausstand" (Strange Household). I would like to recommend this little book, which has 345 pages of poems, an Afterword (Nachwort) with five short essays (16 pages), an Index of all poems (10 pages), and a Bibliography (5 pages). On various occasions in the past I have bemoaned the absence of a German Mother Goose book, and still I have found none, but the Enzensberger comes closest to a complete collection of juvenile folkloric poems.

Now back to the "Wunderlicher Hausstand." The poem is surely well known in Germany, but among native Americans it is not at all familiar. Not a single native Texan among the informants for my German Texana book ever mentioned it.

The poem mentions all the gifts that God gave to a poor woman who immediately becomes rich. There is a long list of repeated items, so long that not even Enzenberger quotes all the repeated lines. Here is a sample, the first two stanzas of the poem (pp. 163-166), along with my translations.

Wunderlicher Hausstand

Als ich ein armes Weib war,
da zog ich übern Rhein,
beschert mir Gott ein Hühnelein,
war ich ein reiches Weib.
Ging ich über die Wiese,
fragten alle Leut,
wie mein Hühnelein hieße?
Bibberlein heißt mein Hühnchen,

Als ich ein armes Weib war,
da zog ich übern Rhein,
beschert mir Gott ein Entelein,
war ich ein reiches Weib.
Ging ich über die Wiese,
fragten alle Leut,
wie mein Entlein hieße?
Entequentelein heißt mein Entlein,
Bibberlein heißt mein Hühnchen.

Strange Household

When I was still a woman, poor,
I went across the River Rhine,
And God gave me a chicken, fine,
And now I am a wealthy woman.
Then as I crossed the meadow there,
People asked me everywhere
What my chicken's name might be.
"Chicken Licken" is called my chicken.

When I was still a woman, poor,
I went across the River Rhine,
And God gave me a duckling, fine,
And now I am a wealthy woman.
Then as I crossed the meadow there,
People asked me everywhere
What my duckling's name might be?
"Duckey Luckey" is called my duckling.
"Chicken Licken" is called my chicken.

And so it goes on ad infinitum. In Enzenberger then all the following gifts from God are given, and the whole growing list of presents must be repeated each time. The remaining gifts listed in the Allerleirauh are:

Wankelschwänzchen heißt mein Gänzelein.	"Goosey Poosey" is my goosie. (Lit. Shaky Tail)
Hüpfinsstroh heißt mein Floh.	"Hop-in-the-tree" is called my flea. (Lit. Hop in the straw)
Sammettatz heißt meine Katz.	"Pussy Susie" is called my pussy. (Lit. Velvet Paw)
Höllenschlund heißt mein Hund.	"Doggie Groggy" is called my doggie. (Lit. Hell's Mouth)
Schmörtöpflein heißt mein Schwein.	"Piggy Wiggy" is called my Piggie. (Lit. Pork stew)
Schwarzundweiß heißt meine Geiß.	"Sink or Float" is called my goat (Lit. Black and White)

Tschilptschalp heißt mein Kalb.
Michelmuß heißt meine Kuh.

Trappinsmoos heißt mein Roß.
Nachtigall heißt mein Stall.
Guckheraus heißt mein Haus.

Unverzagt heißt meine Magd.
Machmirsrecht heißt mein Knecht.
Kegelbahn heißt mein Mann.

Frischgeschwind heißt mein Kind.

Nun kennt ihr mich mit Mann und Kind
und all meinem Hausgesind.

"Half-and-Half" is called my calf.
"Mickel Moo" is my cow true.
(Lit. Big Cow)
"Trot-in-the-Moss" is called my hoss.
"Nightingale" is called my stall.
"Look-and-Pause" is called my house.
(Lit., peek out)
"Undismayed" is called my maid.
"Do-it-right" is my servant, bright.
"Always-Can" is called my man.
(Lit., Bowling Alley)
"Never Wild" is called my child.
(Lit., Fresh and Fast)

Now you know me, my child, my man,
And all the beasts that to me ran.
(Lit., All my domestics)

Like the familiar "Schnitzelbank" (Carver's Bench) song, all items must be repeated each time after a new gift is mentioned. It takes considerable lung power to run the whole gamut of gifts, especially at the end when all are repeated, and some fragile people will probably fall out.

Isaac Meier was a prominent man in his community. His name appears as a charter member of the Juliana Library founded by William Penn in the city of Lancaster. He gave land for a school when he came to the Myerstown area then called Tulpehockentown. (1757)



HERCLERODE MEIERHOUSE

Myerstown, Pa.

The Isaac Meier house of the 1757-70 period represents one of the clearest statements in surviving architectural terms of the socio-economic changes of the Pennsylvania German community. All throughout the house the decisions made in 1757-70 represent the cultural dichotomy Meier must have lived. The western half of the main house is composed of purely Georgian parlors, bedrooms, and central hall. The eastern half of the main house remained pure Germanic in detail and design. These rooms built by Meier were composed of fine vertical board partitions of a basic Germanic character. Five panelled doors, half timbered walls, and tile stove all reflect the direct heritage of its builder. On the western half of the building, technology is of pure English origin, which was adapted by Meier, such as frame and lath walls, corner fireplaces, probably some of the earliest in this area.

The Isaac Meier House is located in Myerstown, Pa., and is about five miles east of Lebanon, Pa. and twenty-two miles west of Reading, Pa. Turn south from Route 422 onto Route 501 at the traffic light at this intersection, then proceed south on Route 501 seven blocks to the Myerstown Recreational Area where the MEIER HOUSE is located.

HERCLERODE-MEIER FAMILY ASSOCIATION

In our search for Herclerode Meier(Myers) descendants we are contacting historical societies, etc. throughout the United States. The enclosed brochure and insert, if displayed for all to see, might come to the attention of people whose ancestors came from Lebanon County, Pa. and just might be descendants of the family mentioned above.

Philip G. Brown
665 River Road
Fair Haven, NJ
07701

—Thursday, December 3, 1981—The Northeast Times
San Antonio

by Lewis F. Fisher

This is the season that elicits many of the finest nonfiction efforts of book publishers large and small. The year 1981 will doubtless go down as a vintage one for regional publishers whose works are of particular interest to San Antonians.

For the title of Most Graphically Impressive Local Interest Book of the Season it's a tossup between Cecilia Steinfeldt's magnificent volume on Texas Folk Art and Marguerite Davenport's comprehensive profile of the spectacular photography of E.O. Goldbeck.

Mrs. Steinfeldt's Texas Folk Art: One Hundred Fifty Years of the Southwestern Tradition (Texas Monthly Press, 302 pages, \$55 until Dec. 31, \$65 thereafter) draws from the exhibit of naive art she assembled in 1978 as curator of the Witte Museum. Hailed as the first formal attempt to explore Texas folk art, the show later travelled to other Texas museums where it was also well received.

As with traditional early American folk art of the eastern seaboard, Texas folk art arose from nearby residents isolated from established artistic traditions. The same isolation "nurtured self-direction, self-discipline and ingenuity," Mrs. Steinfeldt writes. Through the unschooled vitality of their self-expression these artists produced highly unusual pieces in every medium.

Many of the 200-plus illustrations (half of them in color) of works of the 75 artists represented show the use of Texas symbols and subjects that sets Texas folk art apart. There is, for example, the inlaid Texas star in the center of a desk made by Julian LaCrosse with perhaps more than a hundred varieties of Texas woods.

There are the ranch scenes of unknown turn of the century artists and the charming scenes of latter-day Grandma Moses types like Fanniss Lou Spelca.

Texas Folk Art is effectively laid out in a 12 ¼ by 9 ¼ format on light ivory stock with lavish use of white space that sets off the illustrations and accompanying text to perfection. It succeeds as both a unique reference work and as a prestige coffee table book.

Most of E.O. Goldbeck's photography is in black and white. This color theme is effectively carried out in *The Unpretentious Pose: The Work of E.O. Goldbeck, A People's Photographer* (Trinity University Press, 200 pages, \$25), a book also in a horizontal format.

Eugene Omar Goldbeck, who is about to turn 90, has become a San Antonio institution. He began his career in 1901 when he borrowed his brother's camera to snap a picture of President McKinley being honored in a parade past Travis Park. He was soon doing freelance commercial photography. In 1910 he photographed the first military aircraft flight, which took place at Fort Sam Houston.

Unlike documentary photography, the work of pioneer commercial photographers has been largely ignored, Marguerite Davenport notes. Goldbeck is a fine example, she says, of a trade photographer who captured ordinary people at special times and heroes at historical moments.

In his early work, Goldbeck documents the tone and culture of the post-World War I era in the Southwest. The 87 photographs in this book portray automobiles and airplanes, rodeos and parades, company dinners and sheriffs' posses. The photos are accompanied by explanatory text.

Goldbeck has acquired particular

renown for his skill with the Cirkut camera, a motorized affair which he has used to produce spectacular panoramas of views around the world. Goldbeck fans will be delighted that four of these panoramas are reproduced in their original sizes as foldouts measuring nearly three feet in width.

The first foldouts portray a mass baptism in San Pedro Park in 1925, Alamo Plaza during the Battle of Flowers parade in 1935, a Bathing Girl Revue at Galveston in 1925 and the Pyramids in 1971.

This is another splendid book for reading or browsing.

Brach
— „Gestern habe ich mit meinem Mann zum erstenmal Streit gehabt. Ich habe ihm gesagt, daß ich ihn nicht mehr sehen wollte.“
„Was tat er da?“
„Da hat er einfach das Licht ausge-macht.“

Wenn sie schreiben
Zu verkaufen: Fortwährend junge Hühner.
Da hat einer das Geheimnis der ewigen Jugend entdeckt.

Im Wirtshaus
„Kellner! Ich habe in meinem Leben noch nie so ein hartes Fleisch gegessen.“
„Oh, da kennen Sie unsern Hirsbraten sicher noch nicht.“

Kleiner Jertum
Ein kleines Mädchen kommt in ein Geschäft und verlangt Kerzen. „Ja, die find mir leider gerade ausgegangen“, sagt der Verkäufer.
„Ich wollte auch gar keine brennenden haben!“ beruhigt die Kleine treuherzig.

Nicht ihr Fall
„Ich deine Suppe auf, Edith! Manches Kind wäre froh, wenn es nur die Hälfte von deiner Portion hätte.“
„Ich auch, Mutti!“

GERMAN, U.S. POST OFFICES TO COMMEMORATE FIRST GERMAN SETTLEMENT IN AMERICA

In 1983, the Federal Post Office and the United States Post Office will both issue stamps commemorating the 300th anniversary of the first German settlement in the New World. This from Postal Minister Kurt Gscheidle after a meeting with his U.S. counterpart, William Bolger, on March 17. The stamps will depict the ship "Concord," which docked at Philadelphia on October 6, 1683 carrying 13 Mennonite families from Krefeld (now North-Rhine Westphalia). The settlers bought land outside of the city, and founded the community of Germantown. Their leader, Franz Daniel Pastorius, later became a friend and advisor to William Penn.

-84-

Walter Struve, Die Republik Texas, Bremen und das Hildesheimische. Ein Beitrag zur Geschichte von Auswanderung, Handel und gesellschaftlichem Wandel im 19. Jahrhundert. Mit den Briefen eines deutschen Kaufmanns und Landwirts in Texas, 1844-1845 [The Republic of Texas, Bremen, and the Hildesheim District. A Contribution to the History of Emigration, Commerce, and Social Change in the Nineteenth Century. With the Letters of a German Merchant and Farmer in Texas, 1844-1845] (Quellen und Darstellungen zur Geschichte Niedersachsens, vol. 96) (Hildesheim: August Lax, 1982). With several charts and illustrations. DM 58.

Précis

This is an in-depth study of the relationship between North Germany and the Republic of Texas (1836-1845). It examines the development of commerce between the two areas, conditions conducive to emigration from North Germany, and the situation of German settlers in Texas. The central thread of the work is provided by a case study of a family of German merchants and farmers whose members on both sides of the Atlantic played a role in furthering the emigration of Germans from the southern part of the Kingdom of Hannover and developing commerce between Texas and Germany. An appendix presents a selection of letters (30 pages in manuscript) from the correspondence of Charles A. Giesecke, a member of this family who settled in Brazoria County, Texas.

Apart from the general contribution this work makes to the history of migration, emigration, immigration, and international commerce, its strength lies in its exploration of the interaction of two societies and its exemplary use of sources from both sides of the Atlantic. The sources include archival material in Germany and the United States (such as local records and ship passenger and cargo lists), published guides for emigrants, other travel literature in English and German, and a large body of memoirs.

The book is being published in German in the venerable series "Sources and Studies in the History of Lower Saxony."

The author is Professor of History at the City University of New York. Among his previous publications are many reviews in professional journals and a study of German political culture, Elites against Democracy, Leadership Ideals in Bourgeois Political Thought in Germany, 1890-1933 (Princeton: Princeton University Press, 1973). He is descended on his father's side from Lower Saxon emigrants who came to America in the nineteenth century. From 1978 to 1980 he was in Germany as a Fulbright Research Professor and grantee of the Fritz Thyssen Foundation. He is now at work on a book on the political development of a small German industrial town from 1918 to 1945.

WALTER STRUVE

HOME ADDRESS
2727 PALISADE AVE.
BRONX, NY 10463

Although English is my native language, I wrote the book in German because the Director of the Lower Saxon State Archives in Hanover was very interested in having the material published in a series for which the Historischer Verein für Niedersachsen is responsible. I have no plans as yet for an English-language edition, but I hope that a publisher will be interested in bringing out one. I want to avoid doing the translation myself.

GERMAN TEXANS' GENEALOGY SECTION

Compiled by Theresa G. Gold, 106 Ranchland, San Antonio TX 78213

Kendall County Records: While researching for her thesis, Kathryn Adam Hurst compiled the 1870 Census of Kendall County, the first tabulation of its residents after its formation in 1862. She has the names in alphabetical order by precincts, Boerne, Spring Branch, Sisterdale, and Comfort, with age, sex, race, occupation, and birthplace. Although she plans to publish this and other information on Kendall county, Kathryn has offered to do a surname search of the records. Send 20¢ in stamps for each surname and a SASE. If she does not locate the name, she will return the stamp(s). If she does locate the name, she will send a copy. Write to her at: 100 Carmichael, Kerrville TX 78028.

Kendall County Genealogical Society: Kathryn A. Hurst also informs us that the Genealogical Society of Kendall County, Texas, was organized just last year. Meetings are held on the fourth Tuesday of each month, except December, at 7:00 PM in the Boerne State Bank. Dues are \$10.00 a year. For more information, write to Rachel Morgan, President, P. O. Box 623, Boerne TX 78006.

Victoria Genealogical Society: Our member Dorothy Meyer is book chairman of the Victoria Genealogical Society. She reports that the group offers free queries in its publication. Queries can be sent to Victoria Genealogical Society, c/o Victoria Public Library, 302 N. Main, Victoria TX 77901.

Texas State Genealogical Society: In its March, 1982, issue of STIRPES, the TSGS will carry as its lead article "German-American Genealogical Research" by the nationally known authority Milton Rubincam. Look for information on our German Texan Heritage Society in that issue, too.

Weimar History: Copies are still available of "Weimar, Texas--The First 100 Years, 1872-1973." This 350-page hardbound edition is still selling for the 1973 price of \$7.50, plus 75¢ for postage, total, \$8.25. Order from: Mrs. Thomas E. Hinton, RFD 1, Box 160, Weimar TX 78962. Because she is away three weeks a month, allow five to six weeks for delivery.

Bernardo-Mentz History: Our member Arliss Treybig has completed the history of Bernardo and Metz. This history was prepared to obtain a state historical marker for the area. She has received further historical information on Budesheim, the origin of a number of the settlers, and the chapel of St. Roch in Bingen, namesake of St. Roch at Mentz. Arliss plans to incorporate this into the local history, but those interested in the area and families from there may obtain a copy of the history from her, for \$4.50 to cover copying and mailing. Address: 122. W. Norris, El Campo TX 77437.

Lavaca County Cemeteries: While attending a family reunion at the Shiloh Community Hall near Hallettsville, M. Etring took some snapshots and made some notes on two old cemeteries. Those interested may write at 1102 Monroe, Kerrville TX 78028.

Helpful Addresses: Ted M. Goedeke, 9102 Timberside, Houston TX 77025 has a list of addresses for persons willing to do genealogical research in the public archives of Canada for a fee. He also has some addresses that may be helpful in researching in East and West Berlin.

FROM OUR MEMBERS

The following section was compiled by your Genealogy Editor from letters received from our members. If you have an interest in any of the families mentioned, write directly to the member. To have your story appear in a future issue, write to your Genealogy Editor, Theresa G. Gold, 106 Ranchland, San Antonio TX 78213. Items are published at no charge to our members. For non-members, there is a \$3.00 query fee.

Betty Bostick, 6914 Scotsdale Dr., San Antonio TX 78209 is helping her husband search for his German ancestor, Hailey Schnapp, born in 1809 in Tennessee. She married Matthew Rainwater, who was born in 1811, in either Tennessee, Kentucky, or South Carolina. The couple moved to Texas, but the Bosticks do not know which county they settled. Mr. Bostick helped write the Bostick chapter in a newly published book, Copeland, Bostick, Patton, and Allied Families by Virginia Copeland Jantz. For more information, write to Mrs. Jantz at Route 1, Box 1453, Waco TX 76710.

Dorothy Meyer, Rt 5, Box 161a, Victoria TX 77901 is looking into her husband's family. His grandfather was Adolph Meyer, for whom the town of Meyersville was named. He came from Hanover in 1845, attracted by the promise of Fisher-Miller land. Some of Dorothy's early ancestors were from the Palatinate, including Daniel Boff (and other spellings) from Cassen, diocese of Spire; Anne Marie Vichen of Lach Loturin; Marie Saumerine L'Este, who married Guillaume Lemoine in New Orleans in 1725,

Shirley Yoakum, 311 Magnolia Lane, Duncanville TX 75137 (non-member query) is looking for information on her great great grandparents, the Henry Kruegers who lived in Wharton County. Both Henry and wife Henrietta nee Wangemann were born in Germany, but they married in Texas, possibly Austin County. They are buried in an unmarked plot on the old farm in Wharton County. Their children were; Mary, who married a Mr. Sanders; Louis who married Johanne Krebs; Ernest; Otto who married Minna Schroeder of Industry; Paul, who married Henrietta Clara Goebel and settled on the family farm near Egypt in Austin Co.; Adolph S.; and Max. Paul was the only one to remain in Wharton County--Otto finally settled at Holland in Bell County, and one of the sons moved to Houston where some descendants live now. Shirley cannot trace the parents of Henry Krueger or Henrietta Wangemann. She believes Henrietta was related to the known Wangemann family of Austin County, but cannot find the piece to connect the families. She is also working on the Ernst and Seiper families.

Verna Hartman McDowell, 1915 Leisure Dr., Orlando FL 32808 (non-member query) is searching for additional information on her great grandmother Christina Concordia Hiyne (or other spellings). According to the 1900 Census of Austin County, Christina came to this country in 1852. In 1854, she married Augustus Froebel/Friebel in Calhoun County. Although Verna has not found the family in the 1860 Census, she believes they lived in Austin County where a daughter (Verna's grandmother) was born in 1858. She has found them in the Austin County Census for 1870, 1880, and 1900. Christina is mentioned in the book Cat Spring Story, under the name Concordia Heim. Verna is trying to verify if the H. W. Heyne who arrived in 1849 at age 49 was her father. Interestingly, Christina's future husband arrived on the same ship, the Galliot Flora. Verna is also working on the following families; Hartmann, Pfeffer, Bechmann, and Braesecke, all of Austin County, and the Uhligs, Pomikal, Peters, Seidler, Heo, Eckelberg, and Jaloway families who inter-married with the Hartmanns and Froebels in Austin and Colorado Counties.

S. M. Richie, 268 Lorenz Rd., San Antonio TX 78209 is a grandson of Carl Julius Herman Berends. It is thought that Carl was a nephew of Julius Berends who is well known for his contributions toward the German English School in San Antonio. Carl was born in Erfurt, Ger., in April of 1840. He came to this country as a young man, possibly before the Civil War, and

From Our Members, continued

married Nancy Jane Allen of Collin County in 1870. By 1900, they had a farm west of Buda on the Driftwood Road, where they raised a family of six or seven children. Since the earliest record Mr. Richie has located is a 1880 record showing Burnet County as their residence, he is anxious to find more records to learn more of their history.

Linda K. Zorn, Holiday Mobile Home Park, Box 49, Slaton TX 79364 is searching primarily for two families, Zorn and Bohne. The Zorns, Larkin J. and his wife Margaret (Maggie) Sophronia nee Lewis moved to Texas in the late 19th Century from Alabama. She is looking for Larkin's father's name--he died in the Battle of Peach Tree Creek in Georgia, July 20, 1864. Her inquiries on this side have not been fruitful as yet. The Bohnes lived in the Galveston-Houston area at the turn of the century. Linda's great great grandfather William Albert Bohne died in the 1900 Galveston storm. His wife was Anna/Annie Brookoff. Among their children was Naomi who married a Mr. Stroupe and resided in Galveston all her life. Linda believes that the Bohne family was related to the Metzger family of Gillespie County. Anna Metzger, daughter of Peter Metzger of Palo Alto and Fredericksburg, was captured by Indians in 1864 or 1865. In 1912, Anna, then Mrs. Charles Wattenbach, told the story of her captivity in detail as recorded by L. Passmore. Linda has retyped the 8½ page story from Naomi Stroupe's 1932 copy, which notes that Mrs. Wattenbach was a distant relative to Mrs. Stroupe. Linda is looking for the connection between Anna Metzger Wattenbach and Naomi Bohne Stroupe-- and is also looking for others interested in the story, whether for genealogy, education, or just entertainment.

Harold T. Ganshirt, 5506 Valerie, Houston TX 77081 notes that he is the first Ganshirt to come to Texas--in 1939. He is researching three Catholic families all from Baden: Bosch, Löffel/Loeffel, and Buchholz/Buckholz. These families came from villages within a few miles of the Rhein, and Harold has indexes to the records of those towns--Kappel am Rhein, Graffenhausen, and Ringsheim. He will search these indexes for names for our members if they send a SASE. The families Harold is researching immigrated after 1850 to northern Illinois and southern Wisconsin. Many Ganshirts still live in Germany, especially in Baden. Harold has found records of Ganshirts settling in Hungary in 1786 and has found the name in Alsace. He is a member of the "Verein fuer Familien und Wappenkunde in Wuerttemberg und Baden" (mentioned in our NEWSLETTER, July, 1980, p. 35) and he has had an inquiry published in their publication and also in "Familienkundlichen Nachrichten" with very prompt and helpful responses.

Zelma Schmidt Garrett, Box 972, Lago Vista TX 78641 is interested in hearing from anyone who might be related to her. Her great grandparents came to this country with two small children and left all the other relatives in Prussia. Her great grandparents were: Johann Gustav Schmidt, born in Ligmitz, and Christiane Roemisch, born in Gebbesdorf, believed to have immigrated to New Braunfels about 1852. Of the two small children, Julius Herman Schmidt was Zelma's grandfather. His sister was Pauline who married a Mr. Neuman. Another sister was born here, possibly at New Braunfels, Clara (Schmidt) Schnautz. Zelma's aunt was Miss Belle Schmidt who taught school in New Braunfels in the 1920s and was later superintendent of the Hays County schools.

* * * * *

Three members have submitted stories on their families that we are using as they have submitted them.

From: Marjorie Hogan, 4927 View Dr., San Antonio TX 78228---

Can't find out what happened to Peter Samas (Sames) after 1847. He was born about 1808 at Kobo & Samas Lumber Mill, Werdorf, (near Braunfels) Germany. He married Minnie Dorlos Lennartz (B. 1810) there. He, his wife, and 5 children arrived in Galveston on the ship, Neptune on 3 December 1845. Landed in Indianola, and then traveled to New Braunfels. His wife and 5 year old son never made it there. They are buried somewhere on the banks of the Guadalupe River. His two other sons died in 1846 from the epidemic that was raging there. He and two daughters, Johanna, 9, and Louise, 7, survived. Johanna was my husband's great-grandmother. According to her account in later years, they were shipwrecked and lost all their belongings en route to Texas. Peter Samas had friends in San Antonio, and he brought his two daughters to them, the Stumbergs, who later managed the Menger Hotel, and he must have gone back to New Braunfels, as I have record of his second marriage to Lisette Dempler on 11 February 1847 in Comal County. I have been unable to find any record of him or his second wife in Comal or Bexar Counties after that. Daughter Johanna married Martin Woerner in San Antonio on 13 November 1854. Her second husband was F. Raymond Betzer.

Otto Frederick Frenzel was born in Lee County on 20 September 1875. His father was probably from Saxony, Germany, and whose first name we do not know was killed by a falling tree during a land clearing in Lee County. His mother's name was Helen Glazier. The parents of the unknown Frenzel had come to Texas earlier and went back to Germany to pick out brides for their sons. Helen Glazier was one of those brides. She came to Texas in 1866 when she was 18 years old. Helen later remarried a man named Schiller and died in Thorndale, Texas in 1934.

I am also trying to find the names of the parents of Captain Carl Fredrick Kroeger. He and his twin brother, Judge William C. Kroeger, were born on 1 July 1839 in Griefswalde, Pommerania, Germany. In 1871, Captain Carl's schooner was beached by a bad storm in Galveston. He lost his ship and cargo. His twin brother had come to San Antonio in 1857, so after Carl lost his ship, he came to San Antonio to see his brother, liked it there and went back to Germany to get his family. He became a building contractor in San Antonio, and raised a large family, 14 children.

* * * *

M. C. FORISTER, 2310-A Rebel Road, Austin, Texas 78704 - Franz GRAF b. 5-24-1853, m. ca 1877 to Minna REINHARDT (or REINARZ) b. 10-10-1853 (both born in Germany). Their oldest son, Otto b. 10-29-1878 in Sielsdorf, near Köln (Cologne), Germany. They, with other children: Henry, Frank, Dora and a 3-month-old Pauline, arrived in Baltimore, Maryland from Bremen on 7-21-1883 by S. S. Ohio ship. They got on train and moved to Bexar County, Texas. Franz and Minna has six more children born in and around Cibolo, Converse and Kirby in Bexar County, and they were Lizzie, Rosa, Metha, Alvina, Frido and Willie GRAF. Franz and Minna are buried at the Hermann Sons Cemetery in San Antonio, Texas. Need informations, full names of Franz's and Minna's parents', dates of births, marriages, deaths and etc. I am still hoping to find relatives, somewhere in Germany.

I was told that Franz's brother, John (or Johannes) GRAF, their sister, Tressa (or Theresa) (GRAF) and her husband, Anders (or Andreas) RUDLOFF, with their son, Otto b. 7-12-1883 in Germany, and Minna's parents, the REINHARDT (or REINARZ) arrived later (date unknown) in Galveston from Germany (need proof). Minna's father drowned, found in shallow water on Corpus Christi bay soon after arrived (flood in 1886 in Indianola, Calhoun Co., Texas?). Minna's mother died in Bexar County after 1887, maybe buried with Minna's baby daughter, Rosa, who died at the age of eight-month-old in 1887, (places of buried are unknown). John GRAF was living in Los Angeles, California in 1922. I do not know if John was married and has children. Tressa (GRAF) and Anders RUDLOFF died in Cross Plains, Callahan County, Texas.

From M. C. Forister, continued:

Franz Ferdinand BEICKER (BEIKER) b. 3-26-1829 in Dohnsen, Germany, d. 11-14-1901, son of Johann Friedrich Ludwig BEIKER and Anne Marie Louise WULF, and grandson of Johann Friedrich BEIKER and Katherine Marie HUSEN. Franz married to Wilhelmina (Minnie) LOCKSTEDT b. 9-26-1845, d. 2-28-1889. Franz, Minnie and his second wife, Malie VOIDT, are buried at the old Horton Town Church near New Braunfels, Comal County, Texas. Need more informations on all of them, especially Wilhelmina LOCKSTEDT's parents' full names and etc.

The following two stories on the Wenzel and Koenning families are from Gary D. Stobb, 1440 Campbell Rd., Suite 114, Houston TX 77055

WENZEL

August Wenzel was born 13 April 1841. His wife, Wilhelmina, was born 4 Sep 1833. Their eldest son Paul was born about 1858. The 1880 U.S. Census lists their birthplace as Saxon Mining Town, Prussia. Reinhold was born 7 Oct 1860 in Brandenburg, Germany. In April 1878, the family landed at Galveston. In 1880 they were living in Lavaca County. August died 12 April 1905. Wilhelmina died 21 July 1905. Both are buried at Smoothing Iron Cemetery, two miles east of Sublime in Lavaca County.

Reinhold August Wenzel married Pauline Anna Emilie Ladusch on 11 Dec 1886 at Columbus, Colorado County. She was born 24 Feb 1866 in Sommerfeld, Germany, and came to Texas in Sept. 1882. Five of their children survived infancy:

Reinhold A., Jr.	b.12 Apr 1888, d.13Nov 1976
Annie	b. 9 Oct 1890, d.10 Jan 1980
Martha	b. Oct 1894, d. ca.1975
Max	b.25 Oct 1896, d. 2 Jul 1973
Pauline	b.25 Aug 1901

In 1908, the R.A. Wenzel family moved to Camp Ranch Community, west of Floresville in Wilson County. R.A. died 15 Dec 1943. Pauline died 12 Feb 1945. Martha and Annie were the only children ever married. Martha had no children.

Annie Wenzel married Louis Stobb on 14 Nov 1910 at Floresville. Louis was born 11 Dec 1874 at Yorktown and died at Floresville on 26 June 1938. Louis and Annie had five children; Bertha, born 31 Dec 1913, Robert, born 27 Oct 1917, Oscar, Lucy and the youngest Louis, Jr. born in 1926. Robert is my father. Incidentally, Louis, my uncle has a son, named Louis who was born sept. 1977, so the two generations cover 103 years.

KOENNING

William Frederick Koenning was born 25 Jan 1873 at Schulenburg, Texas. His parents, John and Wilhelmina, in the 1880 U.S. Census, listed their birthplaces as Prussia and ages of 39 and 36 years, respectively. An older son named Frederick was 10 years old, also born in Prussia, implying that they moved to Texas between 1870 and 72. In 1880, the Koenning family lived in Fayette County with two other sons, Otto and Robert, aged 4 and 2 years, respectively.

From Gary D. Stobb, continued

William F. Koenning was baptized in the Lutheran Church at Black Jack Spring, Fayette County on 4 Mar 1877 and confirmed at Shiner. On 2 Dec 1897, he married Emilie Fatchke at Shiner. She was born 5 Dec 1878 at Bullendorf, Germany. In 1882, she came to Texas with her foster parents, Mr. and Mrs. Fred Gerloff. The Koennings lived at Shiner, Cheapside and Sweet Home until 1917 when they moved to Wilson County. They settled at the Kasper Community west of DeWees. Most of the farm that William bought is now owned by his grandson, Alton Koenning. William died 27 Feb 1950. Emilie died 2 Mar 1951.

The oldest son of William and Emilie, John, was born 2 Oct 1898 at Sweet Home in Lavaca County. He was baptized in the Lutheran Church at Shiner on 24 Nov 1898 and confirmed at Cheapside approx. 1915. On 3 Jan 1921, John married Lottie Winkler at Hallettsville. She was born 28 Aug 1897 at Schu-
ulenburg, baptized in the Catholic Church, later (1944) baptized and confirmed in the Lutheran Church and died 24 May 1981. John died 26 Mar 1944. My mother Viola was born 15 Dec 1921 and died 7 Sep 1973.

Other children of William and Emilie:

- Agnes, Mrs. Alfred Schultz
- Ella, Mrs. Willie Kasper
- Meta, Mrs. Leon Kolodziej
- William, Jr. who married Bertha Stobb, my father's older sister.

* * * * *

GTHS MEMBERS' GENEALOGICAL EXCHANGE

Members are encouraged to use this column format in sending information for the Newsletter. It gives readers the names, areas, and other facts "at a glance." Also, it is quicker for you to submit (and easier for the typist to compile). Let's have more for this section!

Member	Researching Families	Texas Co. Settled	Religion
Virginia S. Walker	Marcus Wilhelm	Goliad	Catholic
410 Glenoak Rd.	Anton Fuchs	Goliad/DeWitt	Catholic
San Antonio, Texas	Zengerle	DeWitt/Goliad	Catholic
78220	William Hoff	Goliad/DeWitt/ Victoria	Lutheran
	Schlein	Goliad/DeWitt/ Victoria	Lutheran/ Catholic
	Harsdorff/Hasdorff	DeWitt/Goliad/ Bexar/Victoria/ Jackson	Lutheran/ Catholic
	Schiwitz/Schiwetz	DeWitt/Victoria	Lutheran
	Voelkel	DeWitt/Goliad	Lutheran
	Dreier	DeWitt/Goliad	Lutheran
	Meisenhelder	DeWitt/Goliad/ Victoria	Lutheran

MEMBERS' Genealogical Exchange, continued

MEMBER	RESEARCHING FAMILIES	TEX. CO. SETTLED	RELIGION
Marjorie Hogan 4927 View Drive San Antonio, Texas, 78228	Betzer	Bexar	
	Frenzel	Lee, Bexar	Lutheran
	Glazier	Lee	
	Hahn	Fayette, Lee, Bexar	Lutheran
	Heidemeyer	Comal	
	Hogan	Llano, Bexar	
	Kroeger	Bexar, Kendall	Lutheran
	Moeller	Comal, Bexar	Catholic
	Samas	Comal, Bexar	
	Schoepel	Kendall, Bexar	
Wiederhold	Fayette, Bexar		
Woerner	Bexar		

Doris Murray Box 518 Lander WY 82520	Emshoff,	Austin, Wash'n	Lutheran
	Christoff		
	Ringener, Christian	Austin, Wash'n	
	Hood, Thomas	Washington	

Irma Goeth Guenther expects to have the revised edition of Ottillie Fuchs Goeth's memoirs, Memoirs of a Texas pioneer Grandmother-was Grossmutter Erzählt on the market by August or September 1982.

Mrs. Ernest A. Guenther
4501 Spanish Oak Trail
Austin, Texas 78731

FIFTY YEARS OF SINGING

Beethoven Damenchor in San Antonio celebrates its fiftieth anniversary on March 22. To mark the occasion, a Stiftungsfest Concert will be held at the Beethoven Heim, 422 Pereida St. on March 21, at 7:00 P.M. They will be joined in the program by the Beethoven Männerchor and the Beethoven Band. Beethoven Damenchor is unique in that it has had only one director in its fifty years-Miss Gisela Bauer.

Of interest to all Texas Germans is the Staatsängerfest, to be hosted by Beethoven Damenchor on May 2 at Villita Assembly Hall in San Antonio. The concert, beginning at 2:00 P.M., will consist of songs by German singing groups from Dallas, Austin, Houston and San Antonio. All who love German Lieder are invited.

Mrs. Robert C. Koehl
Historian, Damenchor

704 Bensdale
Pleasanton, Texas

TOPIC INDEX -- 1981

Thecla Dallmeyer
Diana Bennett

- Austin County -- German immigrants 2--41-44
 Berlin Lutheran Church -- Records(19th cent.) 1--35
 Book Reviews:
 Along the Brazos: The Lammert Family in Texas. Danny Roy Lammert. 1--39
 Ancestral Voices: The Letters of the von Rosenberg and Meerscheidt Families. Charles W. vonRosenberg. 3--35
 Bibliography on German Settlements in Colonial North America ... 1--39
 Cemeteries of Indianaloe, Texas. Leonard Joe McCown. 1--39
 The German Mind of the 19th Century ... Herman Glaser. 3--35
 The Dynamics of Folklore. Barre Toelken. 1--38
 German Culture in Texas ... Glen E. Lich and Dona B. Reeves. 1--41-43
 The German Mind of the 19th Century. Hermann Glaser. 3--35
 German Roots - Texas Growth. Arliss Treybig. 1--50-51.
 German Texana ... Gilbert J. Jordan. 3--34-35
 History of Rural Taylor County. Juanita Daniel Zachry. 1--49
 Marxists and Utopias in Texas ... Ernest G. Fischer. 1--40
 Passenger and Immigration Lists. 1--39
 Sangers', Pioneer Texas Merchants. 1--39
 The Story of the Pennsylvania Germans ... William Beidelman. 1--39
 This Man David, a Southern Planter. Juanita Daniel Zachry. 1--50
 Victoria--Crossroads of South Texas. (periodical) 1--39
 A Yankee in German America. Vera Flach. 1--6
 Yesterday in the Texas Hill Country. Gilbert J. Jordan. 1--40-41.
 Canyon, Texas 3--22-23
 Christmas traditions 1--46
 Colorado County 2--41-44
 Dick, James (interview) 1--18
 Ernst Family 2--35-39 ; 41-44
 Festival Hill 2--26
 Fordtran, Charles Friederich 2--41-44
 Franziska (Ship) 1--31-35
 Fredericksburg -- Zion Lutheran Church 3--9
 German language 1--11-12

German language -- Anglicisms 1--19-23
 German language -- English-German word similarities 2--22-24
 German language -- Pennsylvania German 2---9-12
 German schools in Texas 3--44-47
 Hagle, Frank 1--57
 Hagle, Joseph 1--57
 Heritage Presbyterian Church (Copperfield) 1--26
 Hoerster, Wilhelm 3--47
 Independence Day Speech (july 4, 1880) 2--17
 Kaffee-kränzchen Sp.--4
 Kautz Family 3--31
 Kerrville, Tx 1--74
 King William district (San Antonia) 1--46
 Lammert Family 1--39
 Lange Family 3--50-53
 Marriage customs 3--38-40
 Meerscheidt Family 3--35
 Menke House 2--26
 Mennonites in Texas 3--21 ; 54
 Mühle (game) 1--17
 Ney, Elizabeth 3--54
 Poems (Deutsche Gedichte) 1--10,17,36 ; 2--9,10,11,12,20,21
 Rätzel (German puzzle) 1--10,75
 Recipes:
 Bierocks 3--18
 Herring salad 1--46
 Round Top, Texas 1--15 ; 2--26
 Rumph, David 1--49
 Sack Family Foundation 1--69-70
 "She'll be coming 'round the mauntain" (German version) 3--14-15
 Ship voyage from Bremerhaven to Galveston (1849) 1---31-35
 Slaton, Texas 3--19
 Sprichworte (German proverbs) 3--extra 1
 Staaden, Louis Jacob 1--56-57
 Taylor County 1--49

von Rosenberg Family 3--35
 Winedale Inn 1--14
 Witze (German anecdotes) 1--8,9,17,75 ; 3--11,21
 "The Yellow Rose of Texas" (German text) 1--27-28
 Zion Lutheran Church -- Fredericksburg 3--9

**THE PANHANDLE-PLAINS
 Historical Museum**

Bobby Weaver
Bobby
 Curator of Ethnology

806 655-7194

Box 967, W. T. Station
 CANYON, TEXAS 79016

Bobby Weaver, Curator of Ethnology at the Panhandle-Plains Historical Museum at Canyon, Texas, has recently completed a traveling museum exhibit entitled "The Last Migration: European Folk Islands in Northwest Texas." This exhibit which contains extensive materials on Germans and Germans from Russia should be of considerable interest to GTHS members as it explores a geographical area most members are not particularly familiar with.

The exhibit contains numerous maps pinpointing settlement areas with historical information on particular communities. It also contains numerous photos, costumes, artifacts, and documents loaned specifically for the exhibit. Thus far the display has received a tremendous amount of favorable comment.

Show dates for the exhibit are included on a separate sheet. I would appreciate it if you included this information in the upcoming newsletter.

Schedule for "European Folk Islands in Northwest Texas"			
Square House Museum	Panhandle, Texas	4-1-82	4-30-82
Martin, County Museum	Stanton, Texas	5-1-82	5-28-82
Wichita Falls Art Center and Museum	Wichita Falls, Tx	6-1-82	7-1-82
Deutches Fest	Darrouzett, Texas	7-4-82	
Oslo Church	Oslo, Texas	7-5-82	7-8-82
Institutue of Texan Culyures	San, Antonio, Tx	7-15-82	8-31-82
Panhandle-Plains Historical Museum	Canyon, Tx. (tentative)	9-1-82	10-31-82

THE OLD "SAW" ABOUT THE OLD SAW IN ARKANSAS, by Gilbert J. Jordan

Most of us have heard the old saw (saying, saga) about the Arkansas saw that could out-saw any other saw. For those of you who don't know it, I will repeat it here, along with my German translation. Such sayings with their fun-pun phrasing usually defy translation, but they are also a challenge. To Germanize the little ditty, I changed the word Arkansas to Siegen, a town in the Westerwald, east of Köln, in West Germany, and I came up with the translation below:

I saw a saw saw in Arkansas	Ich sah eine Säge in Siegen sägen,
That could out-saw any saw	Die konnte schneller sägen als irgend eine Säge,
I ever saw saw.	Die ich je sägen sah.
If you saw a saw saw	Wenn du eine Säge sägen sahst,
That can out-saw the saw	Die schneller sägt als die Säge,
I saw saw in Arkansas,	Die ich in Siegen sägen sah,
I'd like to see your saw saw.	Dann möchte ich deine Säge sägen sehen.

This was a fun project, and in the course of the translating I discovered a few interesting vocabulary situations and semantic relationships. The verb outsaw does not appear in my English-German dictionaries, but by analogy with other verbs containing the prefix out, it was easy to come up with schneller sägen als.

Sometimes the German translations of the verbs with the prefix out contain the prefix über, for example: überbieten (outbid), überflügeln (outmatch), überlegen sein (outnumber), überlisten (outsmart), überholen (outstrip), überstimmen (outvote), and überwiegen (outweigh).

Actually there are a hundred English verbs or more with the prefix out, and most of them cannot be rendered in German with the prefix über. In most cases, as is also true in English sometimes, a construction of the verb plus an adverb, like schneller (faster), besser (better), länger (longer), weiter (farther), mehr (more), etc. must or should be used. Thus we come up with phrases like schneller wachsen als (outgrow), länger bleiben als (outstay), mehr arbeiten als (outwork), besser singen als (outsing), weiter reichen als (outreach). An interesting case is weit übertreffen (out distance), which uses both the prefix über and the adverb weit.

The most unusual matter that came to me is the fact that a dozen of the English verbs with the prefix out are translated in my dictionaries by one and the same German verb with the prefix über: übertreffen; outclass, outdo, outgo, out Herod, outmatch, outnumber, outreach, outrival, and outstrip.

Does anyone want to out-saw or out Herod this?

JIM BROWN, GENERAL Manager at Four Seasons Plaza Nacional, and other staffers, including P.R. Gal JoAnn LeFrancois, would like to have all the background possible on the historic buildings that dot their delightful hotel grounds . . . they include the German-English School (now being converted to a conference center); the Elmendorf-Taylor home (now the Restoration Bar & Grill); the Diaz House, and the Staffel House (the latter used for receptions, meetings) . . . If any material you submit to the Plaza Column, Box 161, Zip 78291, is used for publicity purposes, you and your guest will receive a complimentary night at Four Seasons Hotel .

*Saw
ANTONIO
EXPRESS*

Das Kompliment

Als Ludwig Börne (1786 bis 1837) einst im Gespräch mit einem ältern Herrn die längst überholten politischen Ansichten desselben schlagfertig widerlegte, rief dieser nach der Debatte ganz ärgerlich aus: „Bissen Sie, junger Mann, in Ihrem Alter war ich in solchen Dingen wirklich noch ein Esel!“

„Das mag schon sein, aber Sie haben sich merkwürdig gut konserviert“, gab Börne ruhig zur Antwort.

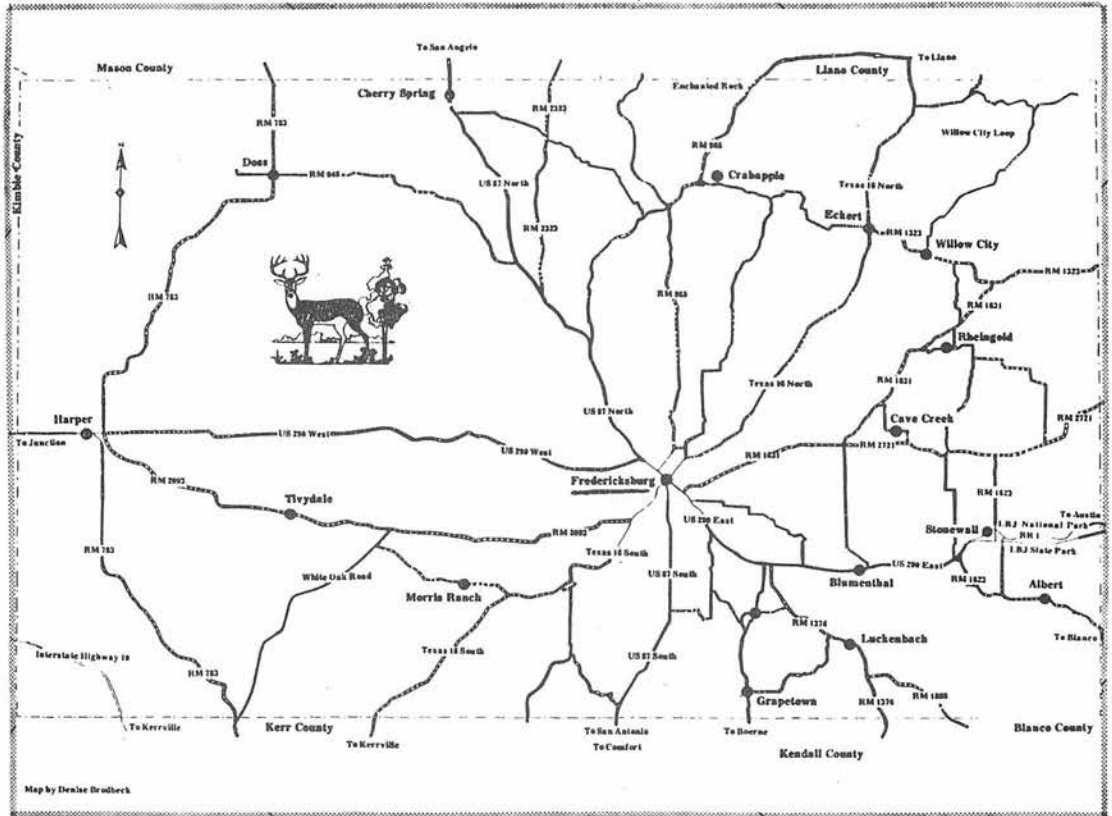
Fredericksburg Chamber of Commerce Willkommen

-56-

1982
Meeting

September
10-12

See Schedule, page 5



Send in
Registration
Form
And
Motel
Reservation
Today!
See page 1-

PIONEER MUSEUM, at 309 West Main, gives visitors a glimpse into the past as it contains furnishings, clothing and other memorabilia of an early-day Fredericksburg home and store. It is owned and staffed by the Gillespie County Historical Society.

GERMAN - TEXAN HERITAGE SOCIETY

MEMBERSHIP

Membership Classification.

All members receive the NEWSLETTER, published three times a year. Other classifications assist in special projects and publications.

- \$25.00 Patron
- \$10.00 Contributing and Library
- \$5.00 Regular
- \$3.00 Student (Verified by teacher)

NAME: _____

STREET: _____

CITY: _____

STATE: _____ ZIP: _____

COUNTY: _____ TELEPHONE: _____

OCCUPATION (if retired, former occupation): _____

SPECIAL PROJECTS (relating to German-Texana): _____

ANY PUBLICATIONS (relating to German-Texana): _____

Please check the following interest categories:

- _____ I prefer to just read the NEWSLETTER and learn new things.
- _____ I would like to help out with all of the following categories.
- _____ I would like to help out with only the categories I have checked:
- _____ Typing for the NEWSLETTER.
- _____ Writing articles for the NEWSLETTER.
- _____ Transcribing/translating old German hand-writing.
- _____ Showing visitors historical sites in my town/city/area.
- _____ Doing research in archives, libraries, etc.
- _____ Genealogical exchange. (What names?)
- _____ Publicizing the Society in my town/city/area.
- _____ Speaking German
- _____ Other?

The German-Texan Heritage Society was founded in 1978 as a non-profit organization to promote the revitalization of German culture in Texas. An annual meeting is held the second week-end in September. A NEWSLETTER is published three times a year. Members come from all over Texas, from many other states and several foreign countries.

Please fill out and return to: Dona Reeves
Rt. 2 Box 239A
Buda, Texas 78610

German Texan Heritage Society

Founded in August, 1978, the German-Texan Heritage Society is a non-profit organization seeking members from the general public. Everyone is welcome to join! Descendants of all German-speaking peoples. Researchers. Educational institutions. Genealogists. Historians. Librarians. Biographers. Students. Interested persons.

The Society is an organization devoted to building pride in the heritage of German Texans through historical research and cultural preservation. It is a united effort in Texas to disseminate information about archives, research projects, cultural events, folklore, publications and meetings related to German Texan topics.

The Society publishes a NEWSLETTER of about 60 pages three times a year as well as supplements when needed throughout the year. The NEWSLETTER is compiled and edited by a group of dedicated volunteers. An annual meeting is held the second weekend in September.

Already serving about 700 members, we want this to be truly an organization for its membership. We need your help. Please join us. Fill out the form on the reverse side and mail it today. And please bring the organization and its objectives to the attention of your friends who might be interested in it. Tell your local newspaper, heritage or conservation society about us. We want to collaborate with all existing historical preservation organizations.

We would be happy to send information about the German-Texan Heritage Society to people who might be interested in our objectives. Just write their names and addresses below, and return to: Dona Reeves, Rt. 2 Box 239A, Buda, TX 78610.

NAME

ADDRESS

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

EDITORIAL BOARD

GERMAN-TEXAN HERITAGE SOCIETY

Associate Editors

Topic Index(Newsletter Thecla Dallmeyer, 801 So. Park(P.O. Box 381), Brenham,Tx. 77833 Diana Bennett, 1708 S. Park, Brenham,Tx. 77833	713-836-6505 713-836-1302
Publicity Daphne Garrett, 12427 Pebblebrook, Houston, Tx. 77024	713-468-7516 713-242-3822
Art Richard J. Burges,II, 1701 Bluff Dr., Round Rock, Tx., 78664	512-255-5223
Calligraphy Barbara Ann Dielmann, 235 Shannon Lee, San Antonio, Tx. 78218	512-824-0371
Preservation of Artifacts. Julia Mellenbruch, 4102-A Ave. H, Austin, Tx. 78751	512- 451-4467

BOARD OF DIRECTORS

1979 - 1982 Term Irma Goeth Guenther, 4501 Spanish Oak Trail, Austin, Tx. 78731	512-454-3343
1979 - 1984 Term Miriam York, 585 East Brenham, Giddings, Tx. 78942	
1981 - 1983 Term Alice Gerfers, P. O. Box 807, Boerne, Tx. 78006	

NEWSLETTER PRINTER

Sergei Kabantschuk, 11809 Dove Haven, Austin, Tx.	512-836-4635
---	--------------

Deutsche Welt - U.S.A.

Deutsche Welt - U.S.A. - a bilingual German-American newspaper - is published monthly by Liselotte & Robert Babin, owners of Leroba Enterprises, Inc., and located at Suite 13, 601 Westbury Square Building, Houston, Texas 77035.

Business Hours:
Mon. - Fri., 9:00 a.m. - 11:00 a.m.

Telephone Hours:
Mon. - Fri., 9:00 a.m. - 4:00 p.m.
(713) 721-7277

Mailing Address:
P.O. Box 35831
Houston, Texas 77035

Subscription Rate is \$10.00 per year including postage and handling.

GERMAN-TEXAN HERITAGE SOCIETY

Annual Meetings

1982 - Fredericksburg - Margaret Bracher Glen Treibs
1983 - Galveston - Ted Gish
1984 - Kerrville - Glen Lich
1985 - Seguin - Marilyn Collins
1986 - New Braunfels - Curt Schmidt

DIMENSION is a bi-lingual literary journal edited by G.T.H.S. member A. Leslie Willson.

DIMENSION is published three times yearly at The University of Texas at Austin. Subscription: \$9.00 per year for individuals, \$12 per year for institutions in the U.S.; \$12 per year for individuals, \$15 per year for institutions elsewhere. Single copy \$4 in the U.S, \$6 elsewhere. All subscriptions should be sent to DIMENSION, The Department of Germanic Language, P.O. Box 7939, Austin, Texas 78712.

German-Texan Heritage Society

*Dona Reeves
Southwest Texas State University
Department of Modern Languages
San Marcos, Texas 78666*

Non-Profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Permit No. 29
San Marcos, Tx.
78666